

Paper No. 54

2006

美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻：《官話類編》專題研究

Mei Lan Zhang

zhangmeilan@mail.tsinghua.edu.cn

Link to published article: http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/pub_work_info.html

Citation

Zhang, Mei Lan. 美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻：《官話類編》專題研究. Hong Kong: David C. Lam Institute for East-West Studies, 2006. LEWI Working Paper Series no 54.

This Working Paper is brought to you for free and open access by the David C. Lam Institute for East-West Studies at HKBU Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in LEWI Working Paper Series by an authorized administrator of HKBU Institutional Repository. For more information, please contact repository@hkbu.edu.hk.



林思齊東西學術交流研究所
David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)

Working Paper Series 研究報告系列

第五十四期
二零零六年八月

美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻：
《官話類編》專題研究

張美蘭
清華大學

本文作者歡迎讀者提供意見。

聯絡方法：

清華大學 人文學院中文系 張美蘭教授
電郵: zhangmeilan@mail.tsinghua.edu.cn

**David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)
Hong Kong Baptist University (HKBU)**

LEWI Working Paper Series is an endeavour of David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI), a consortium with 28 member universities, to foster dialogue among scholars in the field of East-West studies. Globalisation has multiplied and accelerated inter-cultural, inter-ethnic, and inter-religious encounters, intentionally or not. In a world where time and place are increasingly compressed and interaction between East and West grows in density, numbers, and spread, East-West studies has gained a renewed mandate. LEWI's Working Paper Series provides a forum for the speedy and informal exchange of ideas, as scholars and academic institutions attempt to grapple with issues of an inter-cultural and global nature.

Circulation of this series is free of charge. Comments should be addressed directly to authors. Abstracts of papers can be downloaded from the LEWI web page at <http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/publications.html>.

Manuscript Submission: Scholars in East-West studies at member universities who are interested in submitting a paper for publication should send an article manuscript, preferably in a Word file via e-mail, as well as a submission form (available online) to the Series Secretary at the address below. The preferred type is Times New Roman, not less than 11 point. The Editorial Committee will review all submissions. The Institute reserves the right not to publish particular manuscripts submitted. Authors should hear from the Series Secretary about the review results normally within one month after submission.

Copyright: Unless otherwise stated, copyright remains with the author.

Editors: CHAN Kwok-bun, Sociology and Director of LEWI; Emilie Yueh-yu YEH, Cinema & TV and Associate Director of LEWI.

Editorial Advisory Board: From HKBU: CHEN Ling, Communication Studies; Martha CHEUNG, English Language and Literature; Vivienne LUK, Management; Eva MAN, Humanities; TING Wai, Government and International Studies; WONG Man Kong, History; Terry YIP, English Language and Literature. From outside HKBU: David HAYWARD, Social Economics and Housing, Swinburne University of Technology (Australia); and Jan WALLS, International Communication, Simon Fraser University (Canada).

Disclaimer: David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI), and its officers, representatives, and staff, expressly disclaim any and all responsibility and liability for the opinions expressed, or for any error or omission present, in any of the papers within the Working Paper Series. All opinions, errors, omissions and such are solely the responsibility of the author. Authors must conform to international standards concerning the use of non-published and published materials, citations, and bibliography, and are solely responsible for any such errors.

Further Information about the working paper series can be obtained from the **Series Secretary:**

David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)
Hong Kong Baptist University
Kowloon Tong
Hong Kong
Tel: (852) 3411-7273; Fax: (852) 3411-5128
E-mail: lewi@hkbu.edu.hk
Website: <http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/>

美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻： 《官話類編》專題研究

張美蘭
清華大學

官話有南北地域之區別，美國長老會傳教士狄考文(Calvin Wilson Mateer)所編撰的漢語教材《官話類編》(1892)比較客觀地記錄了十九世紀末漢語官話的面貌，特別是記載了當時南北官話中辭彙、句式上的面貌特徵。本研究報告認為《官話類編》真實地反映了十九世紀末南北官話系統的不同狀況，它是對比研究當時南方話北方話不同特點的寶貴資料。同時也反映初十九世紀末以北京話為基礎的“北方官話”已開始漸漸占主導地位。本篇擬重點研究《官話類編》的辭彙特點。

關鍵字 傳教士狄考文 《官話類編》 北京口語官話 南方官話 辭彙特徵差異

第一部分 引言

1.1 十九世紀前外國人學習漢語官話情況簡介

漢語作為一種紐帶和橋樑，在溝通東西文化方面起到不可或缺的重要作用。早在十九世紀前，域外就掀起一股學習漢語的熱潮，這股熱潮在東方亞洲和泰西歐美等地的背景都不一樣。

在亞洲，漫長的歷史上，中日、中韓交流綿延不斷，媒介主要是漢字和文物。學習漢語可以不教漢語發音，漢語學習者可以通過學寫漢字，讀《三字經》、“四書五經”等文獻掌握漢語辭彙，瞭解中國文化，相對而言漢語口語的重要性尚不突出。但是由於與中國間交流的迅速發展，漢語口語的重要性日益突兀。元明、明清間先後在朝鮮、日本出現了學習漢語口語的教材。

(一) 元明古朝鮮的《老乞大》和《樸通事》¹以高麗商人在中國旅行、經商為線

(1) 《老乞大》、《樸通事》作為古代朝鮮半島學習漢語的專業教材，成書至晚於14世紀中葉，即我國元代、韓國和朝鮮

索，以中國老百姓的生活和風俗習慣為話題編成，這兩部教材從實用性和實踐性原則出發，擺脫文言書面語言，全部使用口語辭彙和口語表達方式。讓前往中國商人、翻譯人員在動身之前學會基本的漢語會話。

(二) 明末清初，在日本形成了以長崎為中心的“唐話”入門教材：《唐話纂要》、《唐音雅俗語類》、《唐語使用》、《華音唐詩選》、《唐音俗話問答》²等。還出現了以琉球為中心的琉球人學習漢語“官話”的教材：《百姓官話》(1749年)、《廣應官話》、《學官話》、《官話問答便語》。

在西方，明末清初正值歐洲國家經過文藝復興，產生了工業革命和科學革命，逐步建立了近代科學體系的時期。此間，西方殖民主義大國的耶穌會教士打著“科學傳教”和“儒教合一”兩面大旗，攜帶科學書籍闖入了封閉多年的中華帝國，譯述西方科學書籍和宗教書籍，產生了西學東漸的第一次高潮和中國翻譯的第二次高潮。

當時歐洲的來華傳教士從學習中國語言和方塊字開始瞭解中華文化，並基於自身的需要，同時為了方便後來者，先後編寫過多種輔導漢語學習的工具書，著手編寫漢語語音、辭彙、語法方面的著作，學習、教授漢語並嘗試編寫學習漢語書籍、編寫雙語詞典等。如郭居敬(Lazarus Cattaneo, 1560~1640)和利瑪竇的《西文拼音華語字典》，羅明堅與利瑪竇的《葡漢字典》(即《平常問答詞意》)，金尼閣(Nicolas Trigault, 1577—1628)的《西儒耳目資》，衛匡國(Martinus Martini, 1614~1661)的《中國文法》，應理(Philippus Couplet, 1624~1692)編輯的《中國哲學家孔子》，瓦羅(Franciscus Varo)的《官話簡易讀本》，白晉(Joachim Bouver, 1656~1730)的《中法字典》和《中文研究法》，馬若瑟(Joseph de Premare, 1666~1736)的《中文劄記》³，馬禮遜《通用漢言之法》(A Grammar of the Chinese Language)⁴，等等。這類書籍或書稿大部分傳到了歐洲。一些大學或機構紛紛成立漢學研究機構，開設中文課程，揭開了歐洲世界漢語教學的序幕，

高麗王朝後期，迄今已經歷六、七百年。兩書都以漢語口語問答對話的形式編纂而成會話課本，其文字全部是漢字。用的是元代北方的“漢兒言語”。反映的是社會生活，內容上又兼旅行指南經商指南，反映元末明初的北方口語。

(2) 明末清初，隨著以長崎為中心而開展的經濟文化交往的增多，漢語在日本廣泛地傳播開來。它們被稱為“唐音語”(因為長崎一帶往來的都是中國江浙、福建等南方商人，因而唐通事的口音帶有明顯的南方語音)。原長崎通事岡島冠山(1674-1728)由於學會了中文，特別愛讀中國的白話小說，寫了多本“唐話”入門教材：《唐話纂要》、《唐音雅俗語類》、《唐話使用》、《唐音俗話問答》、《華音唐詩選》，還翻譯出版了《通俗忠義水滸傳》、《通俗三國志》、《通俗元明清軍談》等，具有相當深厚的漢語言文學修養。

(3) 參見“早期歐洲漢學線索”，趙繼明、〔丹〕倫貝《文史哲》1998年第4期。

(4) 該書1811年完稿，1815年刊行，是現存最早的一部英語系漢語教材，是當時英語系傳教士、商人、外交官可用的漢語語法教科書。

推動了漢語言文化在歐洲的傳播。

這些亞洲、歐洲所編教材背景不一，所依據的官話也有區別，《老乞大》、《樸通事》反映的是北方口語。唐話教材、琉球教材則偏重南方口語。傳教士的教科書則書面語、口語、方言都有。但它們的目的是一致的：是商人、外交官、傳教士用的漢語語法教科書，直接服務於當時的經濟文化交流。

1.2 十九世紀末國際關係的變化與官話學習的變化

十九世紀後半葉，歐美殖民主義勢力東進亞洲，侵略中國。隨著北京使館區的建立，清朝官場改行北京話，當時稱“清話、京語、京話”，北京官話的地位得到確立，清末至民國初年歐美諸國以及亞洲朝鮮、日本等國都開始掀起了一股學習北京口語的熱潮，各國公使館皆有留學生在京請人教純粹京話，正像日本學者六角恒廣（1992：81）記載明治7年（1874年）日外務省向太政官提交報告中所說的：“駐在彼國（中國）各國公使，各攜帶學生學漢語，由公使雇京人教師授純粹京話。”因而也出現了一批外國人編著的學習北京口語的教材。

首先英國駐京使館威妥瑪(Thomas. Francis.Wade,1818-1895)1867年編寫出版的一部供西方人士學習漢語官話（北京官話口語）的教材《語言自邇集》，它也是第一部教學北京話口語的漢語課本。書中對19世紀中葉北京話語音、辭彙、語法做了記錄和分析。第一次用西文字母給北京話口語標記聲韻調。《語言自邇集》是那個時代英美人普遍使用的課本。據張方（2005）研究介紹俄國著名的漢學家東正教教士 II.C.波波夫在完成俄國駐京使館領事職務，1902年卸任回國後，在彼得堡大學任教，也是用威妥瑪的《語言自邇集》為教材給一、二年級漢語專業學生授課的⁵。

日本在明治維新以後，為了自強，抗衡歐美，爭奪亞洲，採取了加強與中國聯繫、向大陸發展的戰略。1871年中日締結“修好條約”，正式建立外交關係。由於外交的需要，中日間的文書、人員往來日益增多，急需翻譯，於是日本外務省設立了“漢語學所”。學習北京口語也成為當務之急，於是日本漢語教育也隨之發生了一系列重大轉變：設專門的漢語學校、用專職的漢語教師，教學內容從古典文言轉變到以白話為中心，從明治

(5) 詳見張方“從《俄漢合璧字彙》看俄國19世紀漢語教育的辭彙和語音教學”，見李向玉、張西平、趙永新主編《世界漢語教育史研究》，澳門理工大學出版社。2005年，P201)

九年（1876 年）開始由“唐通事時代”的南京話改授為北京官話。取消唐通事時代的舊教材，開始用的教材是威妥瑪《語言自邇集》。之後漢語教師廣部精在《語言自邇集》的基礎上編寫了《亞細亞言語集支那官話部》。漢語教師田敬義（1879）把日語的《伊蘇普喻言》（《伊索寓言》）譯成北京官話，使其同樣成為明治時期較早的一本漢語教科書。禦幡雅文（1890）的漢語課本代表作是《華語跬步》。（詳見王順洪，2003）同時日本還出現了為日本人在北京工作生活所用的漢語教材：《官話指南》（日駐北京公使館翻譯吳啓太、鄭永邦合編，1881 年刊行）、《燕京婦語》（編著的時間應早於或不晚於 1906 年，是一本日本駐北京的僑民女眷學習北京話用的會話課本）、《談論新篇》（金國璞、平岩道知合著 1898 年，主要是用於日常生活和官商交際的。）⁶。

可以說日本漢語官話教學和教材的編寫與明治政府的政治、對華政策外交動向密切相關的。（參見王順洪，2003）

鄰國朝鮮朝後期也從《老乞大》、《樸通事》的諺解中解放出來，出現了反映當時北京口語教材。清末至民國初年韓國學漢語的教材有：《學清》（成書於 1895 年）、《你呢貴姓》（該書在 1919 年之前流傳於世，目前見到的文獻本子是 1919 年修訂的）、《華音啓蒙諺解》（1883，光緒九年）、《京語會話》（成書於 1910—1920 年間）⁷等。

此間美、法、俄等國也有了北方口語教材。如【法】戴遂良神甫《漢語入門》（1895）是由教科書和直接從河間府方言中選取的數量可觀的文集組成。【俄】施密特的《官話語法試編》，（俄國遠東出版社，1902 年）這是專門研究漢語口語——北京方言特點的

(6)《官話指南》為日本人在北京工作生活所用的漢語教材。共分四卷，第一卷“應對須知”，是關於詢問姓名、年齡、工作，以及看望病人等方面的對話。第二卷“官商吐屬”，是關於拜年、做生意、狩獵、勸朋友戒毒等方面的對話。第三卷“使令通話”，是吩咐僕人或其他人工作或辦事等用的話語。第四卷“官話問答”，是大臣出訪時接受酒席招待使用的話語，還有外國領事到中國政府機關協商商船衝突使用的話語等。《燕京婦語》共有 22 課，分上下兩冊，上冊為 1—12 課，下冊為 13—22 課。第 1—3 課的內容是鄰人婦女(或男子與婦女)早、午、晚相遇時互相問候、閒聊的對話，第 4 課、第 7—11 課是中外人士在初會、賀年、送行、接風、宴會等場合的對話(所謂“中”，指滿族旗人；所謂“外”，限於日本人)，第 5、12、13 課是親戚、朋友間探訪、賀壽、賀升遷時的對話；第 14—22 課分別是買布、作衣、種花、買花、掃除、租房以及召裁縫匠、首飾匠、翠花匠等作衣、制簪釧、修理鈿子時的對話。（詳見江藍生，1994 年）《談論新篇》主要是用於日常生活，官商交際，通商口岸貨物交流等。其中許多內容反映了當時的社會新生活的一面。

(7)《你呢貴姓》、《學清》從時間上看，兩書都是十九世紀末，從反映的內容看兩書基本相同，即通過朝鮮崔氏和清人王氏兩人的牛皮生意的對話，編成的具有商務性質的實用漢語教材。《華音啓蒙諺解》是與《你呢貴姓》、《學清》性質差不多的實用對話體漢語口語教材。分上下兩部分，《諺解》（上）描寫了公差去北京的朝鮮通事李氏在進京的路上與清人浙江籍張氏、旅店的胡氏、掌管接待外事的徐通官的對話，介紹了通事李氏一路所見的新鮮事。《諺解》（下）則寫一個姓金的朝鮮通事在京與中國人（姓王的禮部裏郎中）等人的禮節性交往，分別介紹兩國的風土人情。《京語會話》則反映了很濃的中國文化、重視儒教的綱常等內容；中國人家族間、親戚間的情感；愛國主義民族主義思想；清末至民初新文明開放的社會氣氛。會話大量使用京語，是研究早期北京話的極好語料。（詳見張美蘭、陳思羽 2006）其中有使用一批北京口語辭彙，如：借光（向人詢問，請人給自己提供方便或請人讓路）、公母倆（指夫妻倆人）、蜜裏調油（形容關係非常好，親密得分不開）、簡直（索性；的確，確實）、見天（天天）、找尋（故意挑毛病，尋釁）、怎麼著（怎麼樣；努而質問，幹什麼）。

語法書。書的封皮上寫著“官話語法試編·附練習材料·漢語口語——北方方言學習教材”。施密特對中國北方的官話的語音形成歷史、辭彙進行了研究，所用的例詞、短語、句子完全來自活的語言。(詳見柳若梅 2005：P181~187)

1.3 十九世紀中葉美國傳教士進入中國及他們的官話學習

在 18 世紀末至 19 世紀初的歐洲，法、英、德等國已經逐漸形成一支職業化的漢學研究隊伍，開始了種種專業研究，相比之下美國漢學研究起步較晚。

美國漢學興起於 19 世紀中葉，且以來華傳教士為主體。傳教士在美國本土大都受過系統的教育，來華後學習了中文，並在傳教、辦學、辦刊、出書等活動中逐步熟悉了中國的語言文字及社會，成為“中國通”，如 E. C. Bridgman (裨治文)、Samuel Wells Williams (衛三畏)⁸、M. C. Whit (懷特)、William Alexander Parson S Martin (丁題良)、Arthur Henderson Smith (明恩溥)、Calvin Wilson Mateer (狄考文)、Frederick William (衛斐利)、Justus Doolittle (盧公明)、T. B. Adam (亞當)、Jasper Scudder McIlvaine (麥爾維因) 等人在中國布政傳教的同時學習漢語、認識漢語、運用漢語、翻譯漢語(包括撰寫雙語詞典)等經歷，探討美國人對漢字、漢語語音系統、漢語方言、漢語語法等認識，他們寫了一批描寫漢語官話和漢語方言(廣州方言、福州方言)的著作；第一部北京官話本《約翰福音》(Peking Colloquial Version) 就是丁題良 1864 年翻譯出版的；關於漢字拼音問題，裨治文在《中國叢報》(Chinese Repository Vol6.1837, P.468.) 中曾提出漢字拉丁化表音法的主張，建議用各種不同的漢字拉丁化的方案，以求“採用一種完善的和統一的表音法作標準，使將來關於中國語言和民族的所有著作都能夠得以統一。”這些對漢字拉丁化拼音有啓迪作用。

十九世紀美國傳教士的漢語著作，如專題研究有：《A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect》(1841, 《廣州方言撮要》⁹)、《Easy Lessons in China》, (1842, 《簡易漢

(8) 衛三畏(Samuel Wells Williams)《中國總論》(The Middle Kingdom) [美] 衛三畏著，陳俱譯、陳絳校，上海古籍出版社 2005 年 12 月版，148.00 元)。*中國總論* 共兩卷，二十六章，1200 多頁，是十九世紀一部關於中國的全面研究的著作。涉及到語言文字的內容是“中國語言文字的結構”部分。他在中國長達 43 年的生活，對中國的歷史與現實有切身的體會；第二，他編纂了眾多的英漢字典，對中國語言非常熟悉並有研究；于 1877 年就任耶魯大學第一位中國語言及文學講座教授，成為美國首位漢學教授。

(9) E. C. Bridgman (裨治文) 的 *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect* (1841) 一書在澳門印刷，大 32 開本 (Royal 8vo)，緒論 36 頁，正文 698 頁。計有：中文、人體、親屬各等人物、家庭、商務機械、建築、農業、文理科學、數學、地理、礦物、植物、動物醫藥政事等，內容十分豐富。書中有英文、中文、粵語拼音。三者相對照，每頁下端附注釋，簡明易懂。本書旨在幫助傳教士們學習漢語的書，同時也是傳教士向中國民眾普及近代科學知識的指南。

語課程》)、《An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect》(1844,《官方方言中的英漢用詞》)、Proverbs and Common Sayings from the Chinese(《漢語諺語俗語集》)、A Course of Mandarin Lessons(中國官話課本)、《英華萃林韻府¹⁰》(A Vocabulary and Handbook of the Chinese Language)、Grammatical Studies in the Colloquial Language of Northern China, especially designed for the use of missionaries, (1880,《中國北方口語語法研究》)、The Chinese Language Spoken at Fuh Chau. Methodist Quarterly Review For July (1856,《福州的中國話》)、The Alphabetic Dictionary in the Foochow Dialect (1870,《福州方言拼音字典》)、Manual of the Foochow Dialect (1871,《榕腔初學撮要》)、An English — Chinese Dictionary of the Foochow Dialect (1891,《英華福州方言詞典》)等書。這些著作是研究 19 世紀漢語不可或缺的資料,對我們瞭解十九世紀漢語、漢語方言的面貌有積極的意義。

1.4 十九世紀美國在華傳教士回國後對漢學的貢獻¹¹

美國十九世紀來華傳教士在回美國後,相繼在耶魯大學、加州大學、哈佛大學、哥倫比亞大學等開設中文課程,建立漢語教研室和東方圖書館。一些漢學研究機構也陸續成立,如:美國現代語言學會(1883)、美國歷史學會(1884)、美國亞洲協會(1898)等。這些揭開了美國世界漢語教學的序幕,推動了漢語言文化在美國本土傳播。今天站在歷史的角度去總結百年前的美國世界漢語研究的歷史尤其重要。

該書對溝通中美語言文字,對外國人學中國語言及認識中國有開拓之功。書中收入的概念多以短語形式出現,反映了從短語到複合詞這一概念形成與辭彙化的過程。在該書出版的當年,美國紐約大學便授予裨治文神學博士學位,以表彰其著書之學術成就。

(10)《英華萃林韻府》的第三部分共計收詞 9162 條,福州船政局的日意格、滬局的偉列亞力提供的機械、造船方面的術語最多,幾近四分之一。由偉列亞力提供的數學與天文學的術語為 1016 條。數學天文學是偉氏的強項,尤其是數學部分大多數發展成爲現代辭彙,並對當時的日本數學辭彙產生了極大的影響。化學術語由嘉約翰提供,儘管盧公明最後是在上海南門完成的詞典編纂,但是江南製造局翻譯館,即博蘭雅等的化學辭彙並沒有直接反映到該詞典中。與化學相關的領域有嘉約翰的藥物名詞,德貞等人的照相器材,材料名詞。醫學術語只有取自合信《醫學英華字釋》(1858)中的 322 條解剖學項目(原書共 2043 條),且均爲短語說明形式,醫學術語的落後顯而易見。人文領域有政治、地文、語法、印刷、海關、西餐、音樂、宗教、刑罰等方面的辭彙。在術語創造上,南方比北方貢獻大。除醫學術語外,其他領域的術語已經完成了由短語解釋型向片語的過渡,多音節詞占絕對優勢。

(11) 美國漢學的發展大致劃分爲五個階段。涉及到十九世紀的有兩個階段:第一階段:19 世紀 30 年代至 19 世紀 70 年代中期,傳教士漢學時期。19 世紀 30 年代,以裨治文(E. Lijan Colelman Bridgman)、衛三畏(Samuel Wells Willams)和漢伯駕(Peter Parker)爲代表的基督教新教公理會傳教士來華。作爲文化使者,他們能學習中國語言、研究中國傳統文化,揭開了美國漢學研究的序幕。1842 年,第一建個專門研究東方的、獨立的、非營利性質的學術機構—美國東方學會(American Oriental Society)在美國成立,開始了有組織的漢學研究。第二階段,19 世紀 70 年代中期至 20 世紀 20 年代,學院漢學時期。19 世紀 70 年代中期,美國漢學發生了明顯的變化,隨著漢學教育和研究漢機構在耶魯大學(1876 年)、哈佛大學(1879 年)的建立,漢學發展進入了學院研究的時代。以羅克希爾(william Rock-hill)和赫梅爾(Arthur Hummel)爲代表的漢學家推進了以語言學、人種學、民俗學研究爲特徵的漢學研究。

第二部分 狄考文 (C. W. Mateer) 《官話類編》與十九世紀末漢語官話研究

2.1 官話有南北地域之區別：南京官話與北京官話

明清西方傳教士的漢語學習與西方的宗教布教政策有關。中國地域遼闊，方言分歧。在早期傳教士的著述中，我們看到儘管傳教士大多活動于中國的南方，他們也注意到當地的方言土話，但他們感興趣的還是學習和描寫中國士大夫階層所使用的語言，即當時的官話。利瑪竇、金尼閣的《利瑪竇中國劄記》中就這麼說：“除了不同省份的各種方言，也就是鄉音之外，還有一種整個帝國通用的口語，被稱為官話……官話在受過教育的階級當中很流行，並且在外省人和他們所要訪問的那個省份的居民之間使用。懂得這種通用的語言，我們耶穌會的會友就的確沒有必要再去學習他們工作所在的那個省份的方言了。”該書還寫道：羅明堅於 1579 年 7 月到達澳門，馬上按視察員的規劃做準備工作，“他第一件必須做的事就是學習中國語言，像人們所稱呼的那樣，學習這種語言的官話，即在全國通行的特殊語。”

“官話”，這個術語在明代海內外文獻中已多見。據李葆嘉¹² 2002:222-227)徵引諸家論述指出：朝鮮《李朝實錄成宗四十一年九月》(1483 年)中“官話”一詞當是較早的例子。此後在謝榛 (1495—1575)、何良俊 (1506—1573)、張位 (1582) 等漢人作品中出現。在明、清西方傳教士等人作品中也有關於漢語“官話”的描寫：如利瑪竇、金尼閣的《利瑪竇中國劄記》¹³ (1615 年) 中：“除了不同省份的各種方言，也就是鄉音之外，還有一種整個帝國通用的口語，被稱為官話 (Quonhoa)，是民用和法庭用的官方語言。”(西班牙)法蘭西斯科·瓦羅的漢語教科書《華語官話語法》¹⁴(1703 年)中也指出了官話和土語的區別。而東方人使用“官話”這一術語有一個過程。

明清官話有一個相對穩定的標準系統，主要是以南京音為基礎的南方官話，到了清末以北京話為基礎的“北方官話”才漸漸抬頭，但要完全取代南京話卻要等到民國以後。北京話是清末以後才開始發揮影響的。張美蘭 (2005) 曾對十九世紀幾部域外漢語教材的官話面貌作了專題調查，文章認為當時的官話確有南方官話、北方官話之分，但它們屬於共同語的範疇，中原音是共同語的基礎。因南北地域的不同，歷史背景的不同，使用者的個性特徵等因素，官話在南方和北方通行，在語音、辭彙、語法的實際運用中

(12) 李葆嘉《漢語起源與演化模式研究》第九章，黑龍江教育出版社，2002 年。

(13) 何濟高、王遵仲、李申譯《利瑪竇中國劄記》，廣西師範大學出版社，2001 年。

(14) [西班牙]瓦羅著 (1703) 姚小平等譯，《華語官話語法》，外語教學與研究出版社，2003 年。

確有區別，當時的域外（日本、朝鮮、歐美）漢語教材也反映了這些特點。

直到十九世紀末隨著形勢的變化，清朝官場改行北京話（當時稱“清話、京語、京話”）¹⁵，同時隨著北京使館區的建立，各國公使館皆有留學生在京請人教純粹京話，因而反映當時北京話口語的漢語課本也應運而生。《語言自邇集》記錄了清代人在“官話”標準問題上的分歧：大體分爲新老兩派：老派認爲應該繼續以南京音爲標準，新派則認爲南京音屬於“已廢棄不用的”系統，應該以帝國朝廷和政府主要官員說的通行於首都和直隸的北京話爲標準。對漢語方言最有研究的埃德金斯（Mr. Edkins，也稱“艾約瑟”），“把官話劃分爲三個主要系統：南方官話，北方官話和西部官話，他以南京、北京和成都（四川省省會），分別代表各個官話系統的標準。他認爲南京官話在更大的範圍被理解，儘管後者更爲時髦；可是他又承認‘那些想說帝國宮廷語言的人一定要學習北京話，而淨化了它的土音的北京話，就是公認的“帝國官話”。（P14）

官話有南北地域之區別，學界都有此見解，但中土文獻詳細記載不多。十九世紀末漢語官話系統的變化，域外漢語教材爲我們直接提供了極好的線索。近年來學界比較常用的文獻資料有威妥瑪（1868）的《語言自邇集》（見張衛東 2001、2002），九江書局刊行的《官話指南》（見張美蘭 2005）等。而狄考文的《官話類編》是我們目前見到的又一部很好的研究資料，對我們討論十九世紀末漢語辭彙南北差異是非常有意義的。

2.2 狄考文與他的《官話類編》

狄考文(Calvin Wilson Mateer) (1836 — 1908)，美國長老會傳教士，1863 年來華，1864 年在登州設文會館(山東齊魯大學前身)，1892 年著有《官話類編》(Mandarin Lessons)，（浸會大學藏有 1905 年版，索書號 BU: AHC 495.1 M414c）又叫《中國官話課本》(A Course of Mandarin Lessons)。這本書主要記載了當時的漢語官話面貌，以北方官話爲主，兼述南方官話、中部、中南部的山東等地的官話。如遇到南北官話辭彙或句式有大異之處，則並行小字標出，其中右邊小行是代表北京口語的北方話，左邊小行則是代表南方話（這兒的南方話是一個泛義的概念）。有時還有右中左三行並列，中

(15) 清代末年，宣統元年(1909年)蘭陵優患生的《京華百二竹枝詞》中有一首竹枝詞這樣寫道：“各省語言各到家，都城清脆最堪誇。有人習氣兼官派，月白京腔真肉麻。”詩末作者自注說：“邊省人士，言語不通，不得不強學京話，以便交談。而今日言語素通之鄰省，凡在京者，亦喜操之，舌僵口鈍，字眼不能清脆，唯覺習氣官派，令人聞之難堪，故人嘲之曰：‘月白京腔’。”作者誇讚京腔清脆動聽，嘲笑鄰省人撇京腔，因說不好聽起來很難聽，戲稱爲“月白京腔”。

間那小行是代表山東話（狄考文 1864 年在登州設文會館，因此熟悉山東話）。通過對右行左行並行文字的比較，北方、南方官話特點在辭彙、語法上的區別則顯而易見。特別可貴之處是狄考文用英文在文中注解了這種官話的南北地域分佈。

非常有意義的是九江印書局活字印《官話指南》（清光緒十九年，癸巳歲，1893 年，這是對 1881 年刊行本《官話指南》的一個改寫本，豎行編排。）一書也是用右行左行並行文字來記錄當時的南北官話，相當數量的詞語在兩書中均出現，因此本文在論述《官話類編》時，對部分詞語的解析也借助《官話指南》的例句加以說明。

《官話類編》這部書記載了當時南北等地域的官話面貌，南方、北方、中部兼收，記載同一詞義南北相容的多種表達法，然後列舉注解它們使用的地域特點，說明南北的地域差別。課程安排以口語為基礎，涉及南北官話的用詞句式，課程內容的安排上注意了語言現象，一般事按辭彙、詞法，構詞成分、句法等語言問題來謀篇設計的，共 200 篇，略舉例介紹如下：

如第 88 課講“了”的多種用法，實詞（包含“完了”“瞭解”“明瞭”義）、虛詞。第 89 課專講“呢”。第 90 課專講“當”字。第 91 課專講“動”“V 不動”。

第 92 課專講“及”“V 得及/迭”、“V 不及”。第 93 課，所有的嘆詞：唉啊。第 94 課，雖、雖然。第 95 課，但是，但。第 96 課，表約數的詞語，構成的句子。多半，大半，大約，大約，大料。第 97 課，仍，仍舊，仍然，照舊。第 98 課 ~處：難處、害處、出處。第 99 課比喻詞：比如、比方、像、似乎……。第 100 課，量詞：陣、座、場、張、枝、盞、……（P273—275）第 101 課：V 完、V 成、V 得（不）成、V 得。第 102 課：V 見、V 透、V 壞、V 破。第 103 課：~法。第 104 課：得、必要、總要、切。第 107 課：形容詞 AABB 式、少數動詞 AABB 式（吹吹打打）。第 108 課：V 不 V 短語。值不值、動不動、好不好。第 114 專講動詞的 AABB 式的。第 123 課專講“越……越……”

以字為單位，不是以詞為單位進行的，因為同一個字有不同的詞性，一個字在一個片語或一個複音詞中所起的作用是不一樣的。“越”在“越發”、“越……越……”的作用是不一樣的。第 124 課 打 + V、打 + N，打……來：打尖來、打水來。

關於這部書的謀篇佈局的編寫體例等問題，我們將專文論述。

第三部分 《官話類編》反映的十九世紀末漢語官話辭彙面貌

這本書中文部分是用右行左行並行文字來記錄當時的北京口語（Peking）、中部地區(Center)、山東一帶、南京一帶、九江地區等詞語，特別可貴之處是狄考文用英文在文中注解了這種官話的南北地域分佈。本文主要分析 1905 年刊行的《官話類編》所記錄的官話語料，看十九世紀末漢語辭彙的南北差異。文中所引例證只注頁數。收詞以變化大者為主。本文所引例證只注頁數，我們用“A/B”的符號表示一個句子南北官話辭彙用字之差。

3.1 名片語

3.1.1 稱謂詞

(1) 師娘 — 師母

五個師娘/師母。P 2

【注】：The wife of an educated man is called 師娘 in the North, and in the South 師母. In Nanking 師娘 is also used, but is considered a little less respectful than 師母, being applied to the wives of tradesmen and shop keepers.

(2) 姑娘 — 閨女、女兒

他有兩個兒子一個姑娘/閨女。P 13

【注】：In Shantung the common term is 閨女. The 姑娘 is also used of the daughters of office and educated men. In Peking 閨女 is used when speaking of one's own daughter, while 姑娘 is used in other cases. In Southern mandarin both terms are used with varying frequency, and besides them, as more genteel, 小姐 (little sister) is used. P 14

(3) 姑爺 — 女婿、新郎 — 新郎官 in the South. P 572、P 573

是姑爺/女婿這頭兒告了呢？是姑娘/女兒那頭兒告了呢？P 78

雖是罰他也不為過，但想到他是我們本家的姑爺/女婿，旁人又沒看見，總是該寬恕他才是。P 553

(4) 媳婦 — 新娘子 P 370、新婦 — 新娘子 P 572、媳婦 — 奶奶

這可是大姑娘做媳婦/新娘子，頭一遭/回啊。P 609

昨天新媳婦/新娘子害心口疼，手腳都發了涼/冷。P 189

姑娘做媳婦/新娘子那一天，從頭到腳一色是紅的。P 290

你們這裏娶媳婦/奶奶行甚麼禮呢？P 43

這個新媳婦/新娘子打扮的實在俊/俏。P 353

【注】：奶奶，a wife (Nankingese). 按：我的方言南通話仍說妻子說媳婦為“奶奶”，聲調上區別于祖母“奶奶”的讀音。

(5) 爺兒們 — 男子漢、娘兒們 — 婦人家（婦女們）

他做爺兒們/男子漢碰見這個尙且紮掙不住，何況你是娘兒們/婦人家呢？P 573

爺兒們 as here used is a Pekingese term, and means a man as distinguished form a woman .The term is not heard in Eastern Shantung nor anywhere in Southern Mandarin. The term 娘兒們 is formed in the same way, and means a woman as distinguished form a man .P 576

我們這兒/裏的娘兒/婦女們走路的時候都是自己帶著個馬桶，所以這盪/回也得/要帶著那樣兒東西。（《官話指南》）

(6) 姥姥 — 老娘 — 家婆

我們姥姥/老娘/家婆家蓋了一座好整齊的瓦房。P 545

你沒給你姥姥/老娘/婆婆去拜年嗎？P 316

既然是個男子漢大丈夫，辦事說話不好婆婆娘娘/老老婆婆/婆婆媽媽的。P 311

(7) 老爺 — 外公

往上推論，就是爺爺們、老爺們/外公們、叔叔們、舅舅們，以及姑姑們、姨們/姨姨們，也是如此。P 575

(8) 大娘 — 大媽 娘 — 媽

高大娘/大媽的病今天好些。P 40

【注】：大媽，Same as 大娘, Southern. P 41

保子他娘/媽在南街給王二爺當老媽/媽媽。P 63

我的媽呀/媽媽/娘啊，可要了我的命喇。P 250

(9) 妻子兒女 — 老婆孩子、父母 — 爹娘

不但妻子兒女/老婆孩子擔驚受怕，就是父母/爹娘也常爲你提心吊膽的。P600

內人 — 老婆 — 夫人

人家韓青山的內人/老婆/夫人多麼會說。P 226

內人 It is not used in Shantung. Though known as a book term. P 227

夫人 is properly applied only to the wife of a person of rank, but has come into use, in some places, of any genteel woman .It is rarely used in Shantung. P 227

家下 — 家口 — 奶奶

你有家下家口奶奶沒有？已經定了親，卻還沒娶。P 213

(10) 爺兒 — 父子 P 573

P 225 注 17 解釋“哥兒倆、爺兒兩、娘兒倆”的用法。

(11) 孩子（孩兒、嬰孩）— 娃娃、小子 — 娃娃 P 190

李師娘/師母要雇一個老婆母/老媽兒看孩子/娃娃。P 15

從作嬰孩/娃娃的時候，他父母就慣他。P 547

你別嫌女孩兒/娃娃多。俗語說少一般不成世界，倘若人都養男孩兒/娃娃沒有養女孩兒/娃娃的天下豈不都絕了後代了嗎？P 579

【注】：In the South 娃娃 is commonly applied to little children, in the North only to babies, or(more commonly)to earthen dolls. P 15

(12) 老梁/梁老

老梁/梁老婆子常說幾天幾天沒吃什麼，身上卻胖/肥得很。P 547

(13) 東家 — 老闆

你的錢不夠，不好跟東家/對老闆借一點嗎？P 21

老闆，A Southern word.

(14) 大夫 — 醫生 — 郎中

請大夫/醫生/郎中怎麼請得及？P 249

大夫 is used in the North for physician, but not in the South. It is heard in Western, but not in Eastern Shantung. How it came to supplant the more regular and proper term 醫生 is not certainly known .郎中 is the common term in the South ,and is also found in books. It Probably came into use in the same way as 大夫. P 249

(15) 師傅 — 司務

木匠師傅/司務在那裏嗎？P 24

師傅 means properly a master or teacher in any art or profession. It is used throughout the North. Teachers along the Yangtse reject it, however, and substitute 司務 which would be wholly inadmissible in the South. “司務”, same as preceding(師傅), but used only in the South. ” P 24

料理家務的稱管家，廚子稱廚師傅/司務，侍侯書房的稱書僮。P 572

“司務”一詞語音上也表現出南方讀音特徵。

(16) 掌櫃的 — 老闆、管賬的、管事的

李掌櫃的/老闆來了。P95

狄考文(1906)指出：“老闆，the head of a shop or business. A Southern word.” (P21)

In the North is generally used of the headman of any business. In the South, is used in place of it . And is also heard at sea ports in the North. P 96

按：原版“掌櫃的”在九江版分別改稱為“老闆、管賬的、管事的”，如：

書房裏那架坐鍾不走了，你回頭到祥盛鐘錶鋪，把許掌櫃/老闆的請來，給/和我收拾收拾。

聽見那個店裏的掌櫃/管賬的說，前些個日子，那個鎮店/市上有一個德成錢鋪，就是做國寶昌行掌櫃/管事的朱曉山虧空銀兩的那一案。

(17) 街坊 — 鄰舍

我和你作了十來年的鄰舍/街坊，現在你走了，我實在捨不得。P 104

【疑這句得詞序有誤】

我們以前作過街坊/鄰舍。P 339

按：《官話指南》中“街坊”均改為“鄰舍”7次。

雙生 — 雙抱

有一對雙生/雙抱身量和面貌都一模一樣。P 294

(18) 乳名 — 小名 P 185

我娘家姓李，我得乳/小名叫李翠蓮。P185

(19) 外號 — 綽號

人就給他一個外/綽號叫劉老婆。P 203

童養媳婦 — 探養媳婦 — 養媳婦

張家那個童養/探養/養媳婦太受氣喇，天天挨打挨罵的。P 205

The most general term for such a girl is 童養媳婦, a daughter-in-law supported as a child or virgin. The term used in Shantung is 探養媳婦 a daughter-in-law supported beforehand. The term in Nanking is simply 養媳婦 a supported daughter-in-law. P 207

(20) 小掠 — 起手 — 扒兒手

今天我在齊化門外頭，叫小掠/起手/扒兒手把口袋李的錢吃/起/扒了去喇。P 561

蘭按：小掠，即扒手。北京話中又寫作：“小狸、小絡”等，如：

原來一個是客人，一個是小狸，那小狸在船裏偷了客人的錢，客人要拉他送官，小狸要跑，所以鬧的這樣。（《清語教科書》P 200）

買什麼都方便，可就小狸很多，要小心。（《清語教科書》P 203）

他有一個乾兒子姓紅，叫小紅兒，從先是個架銅仙鶴的出身（就是賣水煙的），隨後改行當小絡，竟在前三門一帶混混。後手啦，因為吃人家表在廣德樓門口兒，挨了一頓臭打，又洗手不幹啦。（《小額》）

又《北京方言詞典》（1985：293）收有“小李 xiǎo li：扒竊，扒手。據說是‘小絡’的音變。又作小利、小擄、小溜、小掙、小劓。”《北京話語辭彙釋》（1987：711）收有“學狸 xiǎo li：小偷兒，扒手。”與“小狸”實為同詞異寫。

徐世榮《北京土語辭典》書作（xiǎoli），寫作“小力、小利、小絡、小狸、小李”等。常錫楨編著《北京土話》（1992：1）作：“梟侶”。實為有音無字、借字表音的同詞異寫。

“扒兒手”至今在南通方言中仍用。

(21) 自各兒 — 自己一個

這樣我只得自各兒/自己一個去。P 208

(22) 咱們 — 我們、俺 — 我們、僭們 — 我們

你納 — 你、他納 — 他

咱們/我們歇歇罷。僭們/我們走罷。明天是俺/我們大哥的生日。您納/你的少爺不是在戶部有差事嗎？你納/你這麼坐了，叫我怎麼坐呢？他納/他這些年有病，誰照應家裏呢？咱們那點兒不如他。P 222

你納 or 您納 You, this form is exclusively Pekingese, and is explained as a contraction for 你老人家。P 222

3.1.2 處所名詞

(1) 學房 — 學堂

十個學房/學堂。P 2

學堂有好些個學生。P 3 —— 學房有一大些學生。P 3

李先生的學房/堂沒有規矩。P 11

Both 學房 and 學堂 are intelligible anywhere, but the former prevails in the North and the latter in the South. (P 4) 按：今天這兩個詞除吳方言區還有“學堂”一詞，“學房”幾乎不用。

學房/堂往常的規矩都是念完了四書再念詩經。P 277

《官話指南》的例子有：

聽說你上學，學房/堂在那兒啊/那裏呢。學房/堂就在這拐/轉灣兒，那門口有報子。師傅/先生是那一位。師傅/先生是姓金的。同窗朋友/學友有多少。不多。【1—28】

(2) 客堂 — 客房

等他來了，可以請他到客堂/客房坐一會兒。P 19

(3) 地方 — 落地、地處

那個地方/落地不好。

【注】：落地，Same as 地方, but used only in the South. P 6

【注】：地方，is everywhere current, 落地 is only used in the South. P 7

你能給我找個地方/地處不能？P 62

要緊給我找個地方/地處。P 267

那個地方/地處/落地的風俗過於浮華。P 266

地處 is, for the most part, local in the region of Chinanfu.

(4) 衚衕 — 巷（巷子）

王老三在東衚衕/巷盡裏邊的那個門裏住。P 65

人家都會彎彎曲曲，咱們是衚衕/巷子裏趕驢直打直。P 609

按：《官話指南》除 2 例外，其餘 5 例九江版均改為“巷（子）”。“胡同”，典型的北方官話詞，元代才出現。“巷”早見於《說文》（彳巷于），南方方言詞。

(5) 上面 — 高頭、上頭 — 高頭

不是在書架子裏頭，是在書架子上面/高頭。P 66

怎麼把那部書擱在書架子上頭/高頭呢。P 192

(6) 鋪子 — 店

他父親的鋪子/店在大街上。P 17

【注】：In the South 店 is used for shop instead of 鋪子 and an inn is called 客棧 k'e⁴ chan⁴ or 客寓 k'e⁴ yu⁴。P 17

郭子彬的鐘錶鋪/店昨天晚上叫賊偷了一架鍾兩個/掛表。P 358

張先生的錢鋪已經倒了。張先生的錢店已經黃了。P 18

【注】：錢店，A bank ,a broker-shop; Southern. P 18

按：在《官話指南》中“鋪子”、店都用。僅有 1 例。如：

你後來每月就到他成衣鋪/裁縫店裏取印子/收錢去就是了，不准你再到他家裏去了。

(7) 這兒 — 這裏 — 此地

(這兒) is much more used in Northern than in Central and Southern Mandarin .It is not heard at all in Nanking. P 22

此地 In this place, here. Used chiefly in Southern Mandarin ,where it largely supersedes 這裏。P 22

我是估衣鋪的人，在這兒/裏竟等著您的跟班的給/替我拿出衣裳來哪。(《官話指南》)

不用換了，你瞧/看這兒/裏還短/少一件要緊的東西，你想想。(《官話指南》)

我們這兒/裏的娘兒/婦女們走路的時候都是自己帶著個馬桶。(《官話指南》)

按：《官話指南》中“這兒”，除 3 例外，35 例改爲“這裏”。“那兒”作疑問代詞和指示代詞在九江本中無一例外，均分別改爲“那裏”(43 次疑問和 24 次指示) 恭喜在那兒/那裏？

(8) 那兒 — 那裏

你在那兒/那裏抓的呢？P 88

3.1.3 時間名詞

(1) 午飯 — 晌飯 — 中飯、早飯 — 朝飯、晚飯 — 夜飯

他沒/沒有吃早/朝飯。P 8

他們還沒/沒有吃晚/夜飯。P 9

我們還沒有吃午/晌/中飯。P 8

朝飯 for “breakfast” appears to be used only in Shantung. P 9

【注】：In Peking 午飯 is used, and in the South 中飯, while 晌飯 is used in Shantung. In Chinanfu, however, 晌午飯 is generally used. P 9

【注】：晚飯 is used both in Pekingese and in Southern Mandarin, but 夜飯 is generally used in Shantung. P 9

早/朝飯以前，各人都要梳頭/打辮子洗臉。P 337

(2) 過午 — 過晌 — 過晌午 — 中飯後

過午 is Southern and 過晌 Northern, though either would probably be understood in most places. 過晌午 is also heard in some places, but the Nanking teacher rejects all there and insists on 中飯後. P 24

晌午 — 中時、中上

晌午/中時/中上買的銀子是八件，你數了沒有？P 68

【注】：晌午 is the form used in the North, while 中時 and 中上 are used in the South.

早晨 — 早上 P 585

早晚 — 早遲 P 607

見天見的 — 見天

你見天見的/見天淨下棋，也不嫌膩/煩絮煩嗎？P 349

(3) 歲 — 年

我的兒子和他的女兒同歲/年。P 32

【注】：When speaking of age, 歲 is commonly used. In this sentence Nanking Mandarin prefers 年 which is only so used, however, when joined with 同。

(4) 今兒 — 今天、明兒個 — 明天

今兒/今天是初三，明兒/明天是初四。P 40

【注】：今兒 or 今兒個、明兒 or 明兒個、昨兒 or 昨兒個 These are colloquial forms in constant use .The addition of 個 is peculiar to Pekingese. P 40

前兒 or 前兒個、後兒 or 後兒個，The addition of 個 is peculiar to Pekingese. P 40

又見 P331 的“昨兒個”等例句。

(5) 現在 — 現下

你的父母現在/下還康健哪？（《官話類編》第 118 課 P 335）

(6) 前頭 — 頭前、以前/以頭

像如今的時症，前頭/頭前都沒經過。再洪水以前/頭的那些人，都活八九百歲。P 338

(7) 早前 — 早先

先前/早前爲這個雨字，我叫先生打了一板子/一戒尺。P 338

(8) 頭裏 — 早頭、頭裏 — 起先、先頭 — 起先、後頭 — 後來

這是他頭裏/早頭的老毛病。P 338

我看見那人和你說話，頭裏很有溫和，老師的樣兒，後來你說破了他的機關，他的利害就露出馬腳/狐狸尾巴來了。P 340

萬不可先頭/起先殷勤，後頭/後來懶惰 P 342

(9) 下黑 — 黑下 — 夜裏

下黑 or 黑下,Both forms are used in the North, the one in some places, the other in other places .In the South 夜裏 is chiefly used, 黑下 being heard in some places.

總得/要找一個人，黑下/黑夜白日在園子裏看著才行哪。（《官話指南》）

鋪子裏那些個夥計們，見天黑下/晚上往外偷煙土，東家是一概不知道/曉得。（《官話指南》）

(10) 夜來 — 昨天 P 568

(11) 時候 — 站頭

騾子能有二十年的好時候/站頭，驢有十來年的好時候/站頭。所以折算起來，仍舊還是養騾子上算。P 265

(12) 早晚 — 嚙子

你想他從正月就病，一直病到這早晚/嚙子，什麼人能架得住呢？P 336

(13) 根起 — 起根 — 起前 P 361

3.1.4 普通名物名詞

(1) 耗子 — 老鼠 P 375

(2) 鍋臺 — 灶 P 409

(3) 故事 — 葛藤

我怕你這樣重用他到了/期畢/到臨了要出故事/葛藤。P 365

(4) 傢伙 — 家使

你這些傢伙/家使可以放在這裏。P 23

家使，local in Shantung. P 23

家什，家使 is chiefly used in Shantung.

實驗格物的時候，往往弄壞了傢伙/往往踢蹬家什。P 300

(5) 桃兒 — 桃子

這些桃兒/桃子不大好，生的多，熟的少。P 46

In Peking 桃 never takes 子, and in Nanking it never takes 兒. In Chinanfu either may be used. P 48

【注】：子 is more used in Southern Mandarin, and 兒 in Northern Mandarin, especially in Pekingese. P 12

(6) 胰子 — 肥皂

這塊胰子/肥皂不下泥/灰/髒。P 67

Foreign soap is called 胰子 in the North, and in the South 肥皂 or 胰子肥皂. P 67

擦上點胰子/肥皂，就洗掉喇。P 247

(7) 營生 — 事情

這件營生/事情不合情理。P 67

我不能像人家，竟會耍馬前刀兒、溜溝子、捧臭腳，幹那些下賤營生，我是來不及的。(《官話指南》)

(8) 匙子 — 調羹、勺子

還有十二把匙子/調羹。不知夠不夠？P 68

水缸裏有一把匙子/勺子。P 73

(9) 鍋臺 — 灶台

鍋臺/灶臺上有一把菜刀。P 68

(10) 屋子 — 房子【房屋，也是有地域特徵的同義詞】

屋/房子裏太熱，可以把窗戶支/撐起來。P 71

先生派我看屋子/房子，我倒想著去呢。P 315

《官話指南》有用例。

這麼著/樣我就進那個客人的屋/房裏去了。《官話指南》

這個工夫兒，我也起來了，開開了屋/房門，《官話指南》

大家正在屋/房裏爲難，沒有主意了。《官話指南》

這個工夫兒那個買賣人客人，就上/往里間屋/房裏坐著去了。

(11) 野貓 — 兔子

菜攤子/床子出著五隻山雞/野雞，十隻野貓/兔子，兩隻鹿。P 91 《官話類編》38 課

【注】：野貓 In Peking, a hare.

打了些個甚麼野牲口來？打了些個野雞、野貓/兔子，還打了個野豬。《官話指南》

《北京話詞語》(2001: 941): “野貓，野兔。”野兔一般稱“野貓”；《清語教科書》第五編《單語》中收了“野貓”(兔)一詞。(217)

帶來的各樣兒的皮張、犴子、口蘑、奶油，還有那些個野鹿、野雞、野貓、黃羊子什麼的，您瞧做那口外的買賣，雖然不能算是大枝的貿易，可倒還不失古時候兒交易那個字的本意。

《談論新篇 87 章》某處有一條狗，有一個野貓。(官話篇 366)

(12) 白薯 — 地瓜 — 山芋

外邊有個要飯的，可以給他兩塊涼白薯/地瓜/山芋。P 92

【注】：白薯 The sweet potato.(Peking) 地瓜 The same.(shantung) 山芋 The same .(Southern) P 92

【注】：In Peking then are called both 白薯 and 紅薯 ;in Shantung ,they are called 地瓜; in Nanking, 山芋 in Kiukiang, 蘿蔔薯 and in Hankow, simply 薯。P 94

(13) 體己 — 私房 P 111

(14) 桌單子 — 臺布 P 190

(15) 烙鐵 — 焮 (熨) 鬥 P 190

(16) 嚟子 — 喉嚟

別/莫講是爲個蛾兒就是爲個蝴蝶，你已經十來多歲的東西，還值得放開大喇叭嚟子/喉嚟哭嗎？P550

(17) 窟窿 — 洞

我的袍子被火燒了一個大窟窿/洞。P 129

(18) 推鉋 — 鉋子

這塊板不平，用推鉋/鉋子給我推推/鉋鉋。P 131

(19) 餛飩 — 水餃

(20) 把勢 — 拳棒

要學把勢/拳棒，必得眼精手快/眼尖手快才能學到好處。P 598

晚上學著打把勢/八式/拳。P 355

(21) 日頭 — 太陽

雨也淋/灑不著，日頭/太陽也曬不著。P 227

In Naking, 日頭 is hardly ever used, 太陽 being almost always used instead. P 227

(22) 乾糧 — 點心 P 552

(23) 滋味 — 情腸 P 558、561、572

(24) 公貓 — 郎貓 — 牙貓

女貓 — 母貓

(25) 箍嘴 — 攏嘴 — 笊籬 P 617

(26) 筐籬 — 箕兒 — 栲兒 P 597

(27) 多會兒 — 多嚙子 — 幾兒 — 幾早

你要進京嗎？多會兒/多嚙子走？P 231

這是多會兒/多會子/幾嚙的事呢？P 231

劉仁欣已經賭過咒，管多嚙/幾兒/幾早不和我說話。P 231

多嚙/麼嚙到的旅順口？P 232

幾兒 Northern, and strongly colloquial.

多嚙 When, a widely used term, but not entirely t'ung hsing. It is never heard in Eastern Shantung. Along the Yangtze it takes a 子 after it.

幾嚙 A Southern form of 多嚙, which in some places quite supersedes it.

麼嚙 A nother Southern form of 多嚙.

多會 In North it nearly always takes after it an enclitic 兒, which in the South is replaced by 子. It is quite t'ung hsing, but more used in some places than in other.

多早晚兒 How much sooner or later, a Peking expression.

多早 A contracted form of 多早晚兒, used in the South.

幾早 the same as 多早

(27) 粘子 — 粘糊 — 粘

(28) 嘛 — 甚麼 — 麼事

他也沒傷你也沒惹你，你要打他咋/做甚麼/做麼事？ P 576

洪喜在這裏沒有？ 答：咋/做甚麼/做麼事？ P 576

現在莊稼地裏忙活活的，你要進城去做嘛/甚麼/麼事？ P 576

3.2 動詞組

(1) 上學 — 進館

我今天不能來上學/進館。 P 89

(2) 使 — 用

這些小錢不好使/用。 P 5

【注】：使 is very common in Northern Mandarin, but not in the South, where 用 is always used.

那把剪子不好使/用。 P 67

把你的小刀借給我使一使/用一用。 P 80

In the Southern Mandarin 用 is used almost exclusively, 使 being rarely heard. P 130

可以使/用木杵，把這些雪撮/擲出去。 P 131

洗臉有愛使/用熱水的，有愛使涼水/用冷水的。 P 131

我們這鋪子向來不使/用母錢鋪的票子，(118) 所以更知道/曉得不是我們給/把的了。(《官話指南》)

(3) 沒 — 沒有

他沒/沒有吃早/朝飯。P 8

他們還沒/沒有吃晚/夜飯。P 9

我們還沒有吃午/晌/中飯。P 8

【注】: In speaking, the 有 is very often omitted after 沒, especially in the North. When writing, however, teachers will generally insist on using it; especially is this so in the South. As often in Chinese, the practice belies the theory. When 有 is omitted, the 沒 is generally read mei, which is presumably a contraction for 沒有; albeit in the North mei is frequently heard with 有 following. P 9

我覺得有你在那裏，所以我就沒管。P 201

【注】: In many places the 有 would be omitted.

蘭按：“沒”在《官話指南》中一般都單用（20 多例除外），除了問句“……沒有？”偶爾有改爲“沒有”的（6 例），例如：5—16

老爺這錫鐵罐兒裏的茶葉都沒/沒有了。(《官話指南》)

行李各件還沒拾掇好了/沒有收拾。(《官話指南》)

牙沒了/牙齒沒有了，甚麼都嚼不動了。(《官話指南》)

(4) 知道 — 曉得

【注】: “知道 is rarely heard in Nanking or the South; 曉得 is almost entirely superseding it. 曉得 is also used in the North, but somewhat sparingly. P 10

你這個人只知道/曉得吃飯，並不知道/曉得米的艱難。P 345

蘭按：《官話指南》中“知道”，除 9 例外，其餘 67 例均改爲“曉得”。

(5) 出閣 — 出門子

衣先生的女兒還沒出閣/門子。P 14

【注】: 出閣 is the more correct term, though 出門子 is much more used in some places. In Kiu Kiang 出門子 is only applied to the marriage of a widow while in Chinanfu it is used of harlots 【秦淮】 P 14

令妹出閣了麼？舍妹還沒出嫁。(《官話應酬新篇》99)

前幾天他有一個出了門子的妹子，頂著雨到他家來。(《官話指南》2—30)

(6) 賠 — 賒(貝舌)、賺 — 尋

他們的買賣做賠了/做賒(貝舌)了。P 18

他做了一年買賣賺了/尋了一百五十兩銀子。P 18

他們的買賣雖然賠/(貝舌)了，也不過是賠/(貝舌)了工夫，卻沒賠/(貝舌)錢。

(7) 散謊 — 扯謊

散謊/扯謊還不是罪嗎？P 20

我所奇怪的是他散謊撒得/扯謊扯得這樣圓全。P 110

《官話指南》中有：“撒謊—掉謊”。凡人說話總要實誠/誠實。那是一定的理，若是有撒/掉謊騙人的事，叫人看破了，自己也丟臉。

(8) 認識 — 認得

你不認識/認得我嗎？P 20

聽說你認得/識他，所以懇求閣下代為介紹/引進。(《官話指南》)

蘭按：疑原文前後次序有誤。又《官話指南》“認得”多於“認識”(4個)，似不能說明南北的特點。

(9) 不大好 — 不好過

先生不大好嗎？先生不好過嗎？P 22

【注】：不好過，not panning over well, i.e. not in good health. It is Southern Mandarin, and somewhat stronger than 不大好。P 22

按：南通話至今還說。

(10) (目舌)/睬 — 留意

我早先卻一點沒(目舌)睬/留意。P339

(11) 硬氣 — 硬掙

他已經當了掌櫃的嗎？無怪說話這麼硬氣/硬掙。P 346

(12) 捎 — 帶

請王先生明天捎/帶我的綿衣裳來。P 26

捎 means, to bring, take or send along with, the implication being that the purpose of going is aside from the matter in question. It is not used in Southern Mandarin, where 帶

takes its place, although 帶 only serves to replace it in part. P 27

自從他兒子捎/帶了兩個元寶來，就大改氣象。P 141

我替你捎/帶去當罷。P 243

我還有回信叫他捎/帶呢。P 250

捎 P 404 — 帶 P 410

蘭按：捎、帶從地域同義詞變為雙音節詞。

(13) 捎 — 寄

我捎/寄了兩封信給李先生，一封也沒捎/寄到。P 196

(14) 抬 — 撮

你敬我一丈，我抬/撮你到天上。P 196

(15) 蟄 — 鉤

昨天晚上，我教蠍子蟄/鉤了一鉤/毒/下。P 197

(16) 忘 — 忘記

我已經告訴你三回，你又忘/忘記了。P 31

In the South 記 is always used with 忘; in the North it is often, perhaps generally, omitted. P 32

蘭按：這一本書不像《官話指南》全部都改的，有直接用北方官話的。如：

我因今日得快樂，將這一年的憂愁全忘了。P 199

我那麼用心的教給/告把你，怎麼又忘/忘記了。（《官話指南》3—10）

我們倒忘/忘記了，你們二位大人見一見。（《官話指南》4—2）

俺們倆/我們兩個前年在張二家一個桌子上喝酒，您怎麼忘了/記了麼。（《官話指南》1—18）

我今兒個/天忘/忘記了帶來了，（《官話指南》2—18）

(17) 發慌 — 打慌 — 打影子

別的我都不發慌/打慌/打影子，就是慌著/打慌/打影子學演算法。《官話類編》P 354

(18) 生 — 出

這個孩子的眼睛是因著生/出疹子，被風吹撩壞了。P 198

(19) 生 — 長

前面那座山長/生的實在古怪。P 273

(20) 謀衣食 — 住地方

謀衣食/住地方不可因爲一時不順心就說拉倒。P 199

(21) 囑咐 — 叮嚀

我因爲是你們的叔叔，不得不再三囑咐/再四叮嚀你們。P 199

叮嚀 also is not often used colloquially, the common expression being 囑咐. P 201

(22) 爭吵 — 吵嘴

不必因著孩子家爭吵/吵嘴，兩家就失了和氣。P 199

(23) 嚷 — 吵

你們都出去玩兒罷，別在這裏嚷嚷/吵。P 215

(24) 漿 — 糝

我在煙臺開漿/糝洗鋪，因之洗衣裳才認得他。P 199

(25) 打架 — 打仗

不可和人打架/打仗。P 30

打仗，is, however, largely used in Shantung and elsewhere in this sense. P 31

(26) 聲張 — 張揚

你不要聲張/張揚。P 69

(27) 支 — 撐【有地域區別的同義詞】

屋/房子裏太熱，可以把窗戶支/撐起來。P 71

支 is used in the North, 撐 in the South. The former means to hoist. The latter more properly means to prop. P 72

(28) 借光 — 借問

借光大爺/借問爺爺，這是上周村的大道不是？P 251

(29) 使喚 — 用

耽誤不了我使喚就得了。/不誤我用就中了。P 234

使喚 is much used in Shantung. It is also used in Peking, but less frequently, and in a somewhat more restricted sense. P 236

(30) 巴結 — 盼望

心裏常常巴結趕/盼望到多嚙進了學就好了。以後進了學又巴結趕/盼望到多嚙中了舉就好了。以後中了舉又巴結趕/盼望到多嚙點了翰林就好了。

(31) 願意 — 愛意

不用理他，他願意/愛意也是這麼樣，不願意/愛意也是這麼樣。P 145

(32) 愛 — 願

人都是愛/願享福，還有愛/願受罪的嗎？P 204

愛 is much used in the North in the sense of wishing or being willing, but is not so used in the South. Where 願 take its place. 願 is also used in the North, but in such connections generally takes 意 after it. P 206

(33) 顛險 — 磨折

李榮春一個好人就是沒得好報，從小遭了許多顛險/磨折。P 206

顛險 is a book term not often heard in colloquial. 磨折 is colloquial, but as used in the North is always reversed, 折磨. P 207

(34) 忌(口) — 戒(口)、忌(煙) — 戒(煙)

佛道兩家，每逢初一十五就必忌口/戒口。P 166

王元亨抽/吃鴉片煙十一點治兒/頭沒有的。一來他沒主意，絕然不想著忌/戒，二來煙癮/頭太大，就是要忌/戒也忌/戒不了/掉。P 543

要忌/戒大煙，必得拿定了主意。P 277

按：《官話指南》中也是忌煙改爲“戒煙”(10例)，1例除外。

(35) 睡 — 躺、睡 — 困 P 319

躺/睡了這些日子，起來不能不發/作暈。P 189

我還未曾說你，你倒躺/睡在地上放刁/放賴。P 587

The used of 睡, as here, seems somewhat ridiculous, but it is vouched for by an experienced teacher as good Southern Mandarin.

(36) 扔 — 丟

叫包一些粽子扔/丟在江中，這才興起端午節吃粽子得風俗來。P 200

不知誰扔/丟一塊石頭在正當道兒大路口上。

別說你父親還給你掙下點家業，即便一點沒掙下，你也不能把他扔/丟了。P 549

(37) 丟 — 掉

《官話指南》：丟了一掉了

北方說“丟”時，南方卻說“掉”。而南方的“丟”相當於北方的“扔”。《北京土話》(1991:98):“丟,失落也,遺失也。...北京用此字時極多。如失落物件曰‘丟了東西’。...”
《北京土話》(1991:97):“扔,今俗語則都是‘棄擲’的意思,與南方俗語之‘丟’字大致相同。如將物棄擲,曰‘扔了它’。”在九江版《官話指南》中得到最好的注語。“丟”,共4例,全改為“掉”字。如:

你們說是別人丟/掉的銀票，那都不與我相干。

怎麼打圍/獵去會把馬丟/掉了呢？

“扔”共3例,全改為“丟”了。如:

爐子也不刷上黑色，就扔/丟在那堆房裏了。

瞧/看有甚麼使/用不得的東西，該倒的該扔/丟的，就都倒了扔/丟了，那才是有眼裏見兒哪。

(38) 拽 — 扔 — 摔

剛才誰拽扔摔進一塊石頭去？P 214

(39) 提溜 — 擰、洗蕩 — 洗

要小心提溜/擰著，別洗蕩/洗出來。P 215

(40) 給 — 把

那把茶壺給/把他三百錢，還不曉得買得來/倒買不來/倒咧？P 246

(41) 愛 — 好

我整天家/的就是愛/好替古人擔憂。P 299

鬧擰 — 弄扭

以後買賣倒了，帳目有些不清，為此兩家才鬧擰/弄扭了。P 202

(42) 破 — 猜

我因為閱歷過這事，故此會破/猜這謎兒。P 202

(43) 流 — 淌

我時常思想你，眼淚流/淌幹，因此瞎了雙眼。P 202

我脊樑上那個癩子，時刻往外流/淌膿。P 299

流 — 淌 369

(44) 矯強 — 咬扯

你明明沒有道理，偏要混矯強/咬扯。P 314

(45) 折幹 — 幹折

周老大如今貧寒的很，我看倒不如折幹/幹折，謝他幾兩銀子好。P 315

(46) 擠鼓眼 — 夾鼓眼 — 眨眨眼 P 388

擠鼓 to wink; 夾鼓, to wink. P 389

按：又作“擠顧”。如：

不論是到那兒，兩隻眼睛，擠顧擠顧的，任甚麼兒看不見，混撞。【注】：擠顧 chi3-ku4，合著眼臉凝視。（自邇集 243）

蘭按：《北京話詞語》（2001：408）：“擠咕，擠眼睛的動作。”

旗人蔡友梅的小說：說著向成氏努了努嘴兒，擠咕了擠咕眼睛，說：‘二奶奶先請回，有什麼話一半天再說。’（《搜救孤》，《清末民初小說書系社會卷下 P758，北京：中國文聯出版社，1997）

(47) 推諉 — 推賴

他看著沒法推諉/推賴，無奈才說了真話。P 541

(48) 放刁 — 放賴

我還未曾說你，你倒躺/睡在地上放刁/放賴。P 587

(49) 胡說巴道 — 胡說亂道

替人家說話都要實在，不可胡說巴/亂道的。P 184

(50) 讓 — 請/招呼

他們兩是仇/冤家，不可讓/請在一張桌子上。P 185

因為我沒讓/招呼他吃飯，他就說我眼中無人。P 199

《官話指南》有用例，如：

然後我就把他讓/請到書房裏去了，趕/及到了書房，他一瞧/看是我，臉上很不得勁/下不去。

(51) 指點 — 點畫 — 指戳

那知道他蘇醒過來，嘴裏雖然罵不出聲兒來，還是用手指頭指點/點畫/指戳著罵。

P 544

(52) 做 — 弄

媳婦多了，婆婆做飯/弄飯。公雞多了，不打/啼鳴。P 578

就得掃地擦/抹桌子，刷鍋做/弄飯。P 264

那是人喜歡吃甚麼東西，隨便叫他現做/弄。（《官話指南》，僅 1 例）

(53) 領 — 帶

比如我不用人領/路你，細細的告訴我，都是打那裏走，行不行？P 270

(54) 撮 — 擲

可以使/用木杵，把這些雪撮/擲出去。P 131

(55) 帶累 — 帶陷

你這樣好吃懶做的，將來要帶累/帶陷你丈夫窮一輩子。P 135

(56) 說說 — 講講

你這樣關著/之門起國號就是不行，必得和我到大街上去說說/講講。P 605

(57) 打嘴巴 — 掌嘴 P 557

(58) 掂算 — 畫會 — 打稿 P 557

(59) 打盹 — 聚支盹

昨夜因為睡的太晚/遲，所以今天沒有精神，光想著/之打盹/聚支盹。P 201

你們打盹/聚支盹了嗎？沒打盹/聚支盹。沒打盹/聚支盹怎麼打哈息/打呵欠呢。P 356

《清語教科書》第五編《單語》中收了“打哈息”（欠伸）一詞。

激筒來了不礙事了，你怎麼直打哈息（急就篇 39）

《正音咀華》卷三收有“打哈息”。

(60) 折騰 — 踢弄 — 舞弄 P 571

(61) 打量 — 估猜 P 581

(62) 下學 — 出學 P 596

(63) 咋 — 做甚麼 — 做麼事

(64) 幹嘛 — 幹甚麼

這樣無用的官，還要他幹嘛/幹甚麼？P576

- (65) 喝酒 — 吃酒 P 123、喝茶 — 吃茶 P 191
- (66) 費唇 — 磨嘴 P 394
- (67) 落 — 跌 P 395
- (68) 穿換 — 拉扯 P 156
- (69) 安排 — 鋪排 P 110/安置 P 161
- (70) 體己 — 私房 P 111
- (71) 饑荒 — 虧空 P 111
- (72) 許 — 配 P 185
- (73) 溜達溜達 — 遊逛遊逛 P 319
- (74) 拉扯 — 撮擁 P 373

3.3 形容詞

- (1) 好些個 — 一大些

這個地方有好些個/一大些人。P 6

《官話指南》“些個” — “許多”、“好些”。

- (2) 熱鬧 — 鬧熱

這裏熱鬧/鬧熱，那裏清靜。P 23

鬧熱，the same as 熱鬧，Southern。

- (3) 頂 — 挺

王老二的身量頂/挺高。P 38

【注】：頂 less used in Southern than in Northern Mandarin. P 37

- (4) 涼 — 冷、冰涼 — 冰冷

客嫌酒涼/冷，再要熱的。P 46

In the South 涼 is very little used,冷 quite taking its place. If 冷 were used in this connection in the North, it would imply that the wine was not only not hot, but cold — excessively cold. P 48

蘭按：有些詞其實是因地域因素而造成同義關係的。涼與冷即是。

孩子的兩隻手都凍的冰涼/冰冷。P 91

洗臉有愛使/用熱水的，有愛使涼水的/用冷水的。P 131

昨天新媳婦/新娘子害心口疼，手腳都發了涼/冷。P 189

《清文啓蒙》：“前日夜裏略受了些涼，這兩日身子很不受用。”

我這回是受著點兒涼，/受了點兒寒，覺著頭疼/覺得頭疼，渾身酸痛。(官話指南)

(5) 饑荒 — 虧空 P 111

(6) 胖 — 肥

《談論新編》有“黃大胖”，《燕京婦語》“肥、胖”各一個。

(7) 古董 — 古怪

馬貴生的脾氣真是古董/古怪。P 595

(8) 俐掣 — 俐束 — 掣俐

直收拾到這會兒還沒收拾俐掣/俐束/掣貼。P 335

他無論作甚麼，總是拖泥帶水的，沒有個俐掣/俐束/掣俐時候。P 598

(9) 蛤固 — 利害

這個要/討帳的實在蛤固/利害，又趕上家裏沒有錢。P 568

(10) 折 — 斷

聽說姜瓦匠的腿教石頭砸折/斷了。P 128

常錫楨(1992: 52)“折了”，北京特有讀音，折讀 s hé，即斷了。

《伊蘇普喻言》也有注音。

我瞧瞧/看看，這個錘是鏢/練子折/斷了。那麼得換一根新鏢/練子罷？不用換新的了，我把這根鏢/練子拿到鋪子去釘上，再拿回來安上就得/好了。那麼更好了。《官話指南》

那個船戶周立成原稟的是把他的船舵撞折了，把船幫也撞壞了，趕/等他們一看，不過將船舵撞折了，並沒撞壞船幫。《官話指南》

(11) 便宜 — 上算 P 111、合算 — 上算 P 149/上算 P 570

點蠟燭不及點燈合算/上算。P 142

(12) 體面 — 講究

寫信給先生，必該用張體面/講究紙。P 131

(13) 許多/多麼 — 幾多

南路近一點，北路好走一點，合算起來，差不許多/幾多。P141

這簍柚子有多麼/幾多重？P 225

跟著裏走多麼/幾多順便。P 225

府上到這裏多麼/幾多遠？ P 225

火輪車一天能走多麼遠呢？P 225

幾多，how, how many, is used in the region of Hankow, and perhaps westward, for 多麼.

No such combination is known in Central or Northern Mandarin.

按：《官話指南》有“多少”與“幾多”之對應。如：

你是要買多少/幾多呢？我要賣一斤口蘑，斤半大蝦米，十子兒掛麵。可/卻是那口
蘑多兒/幾多錢一斤？

(14) 晚 — 遲

你爲什麼來的這樣晚/遲呢？P 199

這家去報喪報得太晚/遲，那家來弔喪吊得更晚/遲，因此兩家漸漸疏淡。P 203

他說至晚/遲到今天來。P 250

(15) 暴 — 促 — 急

他母親得了個暴/促/急病，因這個緣故，他又回去了。P 203

(16) 魁偉 — 崐壯

他的漢丈也不很大，生的卻很魁偉/崐壯。P 213

(17) 俊 — 標致、俊俏 — 標致

論俊/標致也不很俊/標致，就是頭上腳下/管那裏/隨那裏都長的周正。P 219

他的兩姨姊妹生的實在俊俏/標致，叫人越看越愛看。P 351

(18) 煩瑣 — 麻煩 — 滴打（滴答）

當時和他說明白，免得以後煩瑣/麻煩/滴打。P 242

(19) 損 — 害

這是一種太平藥，吃了一點損處/害處也沒有。P 267

(20) 樂 — 趣

當時雖然覺得有些樂/趣處，卻不曉得還有苦處在後頭哩。P 268

(21) 靈俏 — 伶俐、背悔 — 羸堆

齊雲方從小就不怎麼靈俏/伶俐，這二年越發/大躉兒老背悔/羸堆了。P 352

3.4 副詞

(1) 果真 — 真果 P 394

(2) 反倒 — 倒反

我不和你計較，你反倒/倒反和我計較嗎？P 313

我不脫空兒，整月家替他當差，反倒有了不是嗎？P 315

(3) 大約 — 光景

今天倒十四了，還沒有來，大約/光景是有什麼講究。P 315

這幾天不大疼喇，就是覺著裏頭呼打呼打/咕嘟咕嘟的直跳，大約是鼓膿/光景是作膿喇。P 355

(4) 轉 — 反

這就是于人有利的，轉/反於人有損了。P 313

(5) 抽冷子 — 偷冷子 P 323

(6) 越發 — 大躉兒

齊雲方從小就不怎麼靈俏/伶俐，這二年越發/大躉兒老背悔/羸堆了。P 352

說他胖，他就越發喘/大躉兒發了喘喇。P 350

所以從吃那付藥越發/大躉兒病得利害喇。P 352

(7) 越發 — 益發

益發 A book form equivalent to 越發 and sometimes used in speaking, especially in the South.

(8) 待要 — 要

你們待要/要回去嗎？P 133

我待要/要回他幾句話，又怕得罪他，待要/要悄默聲兒的/不作聲，真就是咽不下去。

P 135

我待要/要舉薦他又怕他給我丟臉，待要/要不舉薦他，實在沒法推脫。P 135

隨他的便，他待/要走我也不留。他待/要住下，我也不攔他。P 134

(9) 得 — 待 — 要

你伸手捋胳膊/磨拳頭捋膀子的做甚麼呢？你還得/待/要打我嗎？P 133

In a general way it may be said that 待 is used in Central and 得 in Southern Mandarin. 待 is used occasionally in the North, but is always followed by 要。P 133

沒有影兒/子的事還/待/要追究甚麼呢？P 134

卻仍舊得/要按律法行事。P 263

事情待若要了，必須你親自去見他。P 285 【注】：P285 專講他們之間得運用。

按：《官話指南》中的用例可證：

可以的，我們還得在此住幾天了，—— 可以的，我們還要在此住幾天的，（《官話指南》）

我們這兒/裏的娘兒/婦女們走路的時候都是自己帶著個馬桶，所以這盪/回也得/要帶著那樣兒東西。（《官話指南》）

你告訴他說，得/要留點兒神洗，還得/要多用點兒粉子漿。（《官話指南》）

不過得給/要把底下當差的些個/些微飯錢就是了。（《官話指南》）

蘭按：助動詞“要”在北京話中也用，但“得”更有特徵詞特性。《語言自邇集》第三章《散語章》：32. 要 yao⁴，即英語的 *to want* ; *to desire* ; *to be about to*。“要”是用來表示將來時(*the future time*)的，但意義並非千篇一律。動詞的時態並非總單靠上下文體現。但是從它 *to want* 的意思，“要”體現了我們的助動詞 *must* (必須) 的意思，而不論它是單個的時候還是在組合之中。...從“得 tē²”和“要 yao⁴”裏面，還訛變出來一個“tēi³”，它是北京口語裏最有用的助動詞之一。它當然還沒有獲得中國詞典編纂者承認，在這種情況下，本書為它選用了“得 tē²”字，在它右肩上加一個漢語聲調符號(*a Chinese tone mark*)以示區別。(譯按：這裏說的可能指的是拼音方式：tēi³；中文課文裏是在字的右肩上加一個反逗號：得‘。)另一個訛變是從“不要 pu² yao⁴”來的“別 piēh²”，相當於英語的祈使語氣動詞 *do not*。P 63

(10) 管保 — 保管

像他那樣的聰明，別/莫說他還經練過，即便沒經練過，管保/保管也辦不錯。P 550

敢保/保你錯不了。P 234

(11) 歸期 — 歸實

(12) 歸根——歸期

看不得他初去的時候香甜，歸期/歸實是雍頭的扁擔長軟/長遠不了。P 613

前幾天我托他一件頂要緊的事情，他滿口應承了，歸根/期他卻一點沒辦。P 570

歸齊，總共，結果，到底。

後手兒，趕到末後兒那三個月，可就沒法兒過了，歸齊必至於鬧得要成了一個非常的大饑荒哪。(生財大道 200)

從前所花的錢，所費的力氣，都算是白扔了，歸齊還是那個地，不論要多少，都可以隨人的便。(生財大道 205)

(《官話篇 P366》)

善合一聽正對啦勁啦，說：“您帶著去吧。那不行人家好容易放學啦，上回放學您說帶我聽戲，歸齊那天挑缺說去又沒去，咱們爺兒倆今兒去。”【小額】

歸齊 — 歸期 — 歸根：最後。

這個法子歸齊/歸期/歸根藥使不上。P 364

歸根兒 — 歸期 — 歸結：最後。

這個孩子太頑皮/皮頑了，歸根兒/歸期/歸結不能成人。P 365

歸齊 — 到底 P 367

庶幾 — 或者 P 375、想許 — 橫豎 P 374

(13) 剛剛 — 將將 P 156

(14) 別 — 莫

你別/莫癡心妄想，他的姑娘還能到了你手裏嗎？P 597

像他那樣的聰明，別/莫說他還經練過，即便沒經練過，管保/保管也辦不錯。P 550

別/莫講是爲個蛾兒就是爲個蝴蝶，你已經十來多歲的東西，還值得放開大喇叭嗓子/喉嚨哭嗎？P 550

按：《官話指南》中表示勸止的副詞“別”產生晚，“莫”帶有南方特點的，“別”除 1 例外，全改成“莫”(40 例)，如：

你就快拾掇去/去收拾罷，別磨稜子/莫竟挨了。

我們大人說，請王爺、中堂、大人們別/莫周旋了，還是自取倒好。

蘭按：“莫”表禁止，產生於西漢，近代漢語中“莫”已成爲一個很常用的表禁止的否定副詞，直到今天在某些方言，如湘方言、贛方言中仍用。據楊榮祥(1999)統計《敦

煌變文集》中“莫”316例，“休”43例，“勿”36例。《朱子語類》中“莫”的使用比例非常高，而“休”很少見，表現出明顯的南方方言特色。元明時期北方話中的“休”（副詞“休”產生于唐代），已逐漸取代“莫”；“別”則是在元代才作禁止的副詞的。

(15) 休 — 莫

你休/莫進來。P 216

(16) 才剛 — 才強

才剛/才強到家就下大了。P 162

(17) 剛剛 — 強強【注】：用剛剛的例多。

我們今天走的早一點，起身的時候日頭剛剛/強強出來。P 163

上緊 — 著緊

說不出他有別的毛病，就是凡事推前擦後/辭前挨後的，一點上緊的/緊趁/著緊的意思沒有。P 564

《清文啓蒙》：“小夥子們上緊些，失去了這樣的好際會，再想這際遇還得麼？”

(18) 竟 — 淨

你淨賴人。P 231

Peking teachers would write 竟 instead of 淨. P 233

(19) 簡直 — 直絕

你簡直的/直絕不用推辭。P 236

(20) V+殺（煞） — 死 P 556

羞殺 — 羞死、毒殺 — 毒死、疼殺 — 疼死

殺, it is rarely used in Southern Mandarin. P 555

(21) 了 — 掉

他的大煙說斷可斷不了/掉。P 236

In Southern Mandarin 掉 is often used as an auxiliary instead of 了. Some of the uses of 了 as a principle verb are also introduced into the lesson.

(22) 迭 — 及

要躲也躲不迭/及。就是神仙也忙不迭/及。P 248

3.5 助詞

(1) 著 — 之(因著 or 因之)

你這樣關著/之門起國號就是不行，必得和我到大街上去說說/講講。P 605

他們兩家不和是因著/之賭錢的根。P 198

蘭按：“因著”還是常用的，因為右沒有修改的句子，如：

這個孩子的眼睛是因著生/出疹子，被風吹/撩壞了。P 198

不必因著孩子家爭吵/吵嘴，兩家就失了和氣。P 199

我在煙臺開漿/鏡洗鋪，因之洗衣裳才認得他。P199

因著 or 因之 Same as 因 alone. P 198

爲著 Same as 爲 alone. 爲了 Same as 爲 alone —— only used in Southern Mandarin.

P 198

得 — 要

爲著 — 爲了

爲著/了一半句話，也不犯記在心裏。P 198

(2) ~的 — ~著 (這麼的 — 這麼著)

麻刀/紙筋又沒有了，這麼著還得去買/這麼的還要去買。P 208

我來登/上門認錯，你還不肯，這麼著/這麼的，你待/要怎麼樣罷。P 208

他還猶豫不定的，不知是去好是不去好。這麼著/這麼的你再去問問他。P209

關於代詞後加助詞“的”、“著”：

這麼的、這麼著 Thus, then ,in this case.The final 的 is the ancient and andoriginal form, still much used in Central and Southern Mandarin. In Eastern Shantung it is used exclusively, the form 著 is the more modern form ,used in Pekingese and the North, and also int roduced to a considerable extent in the South.The same is true of 的 and 著 following 那麼 and 怎麼。P 207

恁麼的 A colloquial form of 那麼的. This form is not often found in books, but is widely used in colloquial. P 207

(3) 似的 — 一樣/一般

好像小孩似的/一樣。P 269

仿佛心裏想什麼似的/一樣。P 269

如同吸鐵石吸鐵似的/一般。P 269

(4) 來著 — 來的、來呢見 P 316-317

3.6 介詞

(1) 叫 — 教 P 128

我的腿叫/教狗咬了。P 128

教 is the older, and 叫 the more modern form. In the North is the generally used colloquial form. It is only occasionally used in the South. Peking teachers generally use 叫, Chingese Mandarin books the two charaters seem to be used indiscriminately. P 128

太陽叫/被雲彩遮了。P128

劉先生叫/被我得罪了。

叫 — 等，表被動。

等 P 129

他叫我打了一拳，我叫他踢了一腳。P 129

按：此例作：他等我打了一拳，我等他踢了一腳。P 129

你們怎麼會叫他賺了呢？(A2-36) —— 你們怎麼會等他忽了呢？(《官話指南》B2-36)

偏巧走到大街上，叫下夜的兵給拿住。(A2-30) —— 偏巧走到大街上，等查夜的兵捉倒了。(《官話指南》B2-30)

(2) 叫 — 給，表被動。

你看李滋源常常打爹罵娘叫給/雷一下打死了，這不是現世現報嗎？P 564

我正在大樹底下避/躲雨，忽然打了一個霹靂/炸雷，差一點叫/給他(雷)震死。(556)

我昨天真是好時運，一天也沒叫雨淋著/給雨洒著。才剛/才強到家就下大了。P 162

按：洒雨，今天南通話還說。

按：表使役時，叫、給並用。如：

即便吃個三千五吊錢的虧，也當叫眾位圓上臉/給眾位個臉。P 551

王小那個不識數的貨，叫/給李大拿著當槍放了/拿著他當作惡人。P 242

王天雲的腿教/給狗咬破了。P 279

從多日找他，也找不著，今天叫我碰見了。P 279

(3) 給 — 把、給 — 與

他臨走留這五百錢給/把夥計。P 62

我的大襖不能借給/把他。P 62

你打算兩不找，我不能換給/把你。P63

沒有錢不要緊，我借給/與你。P 62

客到明天要走，你給/與他平上三兩銀子。P 62

這是王大爺的信，到了北京可以交給/與他。P 63

(4) 給 — 替

可以給/替我拿一壺開水來。P 62

你給/替我納鞋底，我給/替你秋/巾褂子。P 62

In the South 替，把 and 與 largely supersede (取代) 給, which is, however, the regular and recognized mandarin form. P 62

把 to take, is much used along the Yangtse for 給, when 給 means to, but never when it means for. this use of 把 is not properly Mandarin, but is allied to the Southern coast dialects. P 62

與 To, the wen-li equivalent for 給 as a sign of the dative. Colloquially it is not so used in the North, but is used to some extent in the South, especially in the region of Hankow (漢口).

3.7 連詞

(1) 可 — 卻

眾位到我家裏來，我也不能不准眾位的情面，可/卻有一件，他若再來尋事，我卻是找你們。P 214

可 Can — is used in the same way and with substantially the same way and with substantially the same meaning as 卻. Thus used it changes its tone to k'e2. and appears to be simply a colloquial substitute for 卻. Souther Mandddddarin generally adheres to 卻. Both

words are often used when they amount to little more than a mere expletive or catchword. P 212

第四部分 結論

4.1 《官話類編》爲我們展現了百年前漢語南北官話辭彙的不同面貌

上文第三部分，我們分別依據詞類加以收集漢語官話辭彙的使用情況，從中我們知道辭彙的地域分佈，辭彙的歷史。同時我們還注意到一些有趣的現象。

4.1.1 雙音節詞詞素次序的倒置

熱鬧 — 鬧熱【注】：鬧熱，the same as 熱鬧，Southern 。P 23

俐擦 — 擦俐

反倒 — 倒反

根起 — 起根 — 起前 P 361、P 362

保舉 — 舉保 P 363

4.1.2 北方傾向于單音節，一個傾向於雙音節。如：

忘——忘記；沒——沒有；窟窿——洞；

4.1.3 今天的同義複合詞當時有地域的差別的同義單音節詞。如：

屋 — 房

領 — 帶

損 — 害

樂 — 趣

促 — 急

他母親得了個暴/促/急病，因這個緣故，他又回去了。P 203

胖 — 肥

涼 — 冷、冰涼 — 冰冷、涼（水）— 冷（水）

In the South 涼 is very little used, 冷 quite taking its place. If 冷 were used in this

connection in the North, it would imply that the wine was not only not hot, but cold — excessively cold. P 48

洗臉有愛使/用熱水的，有愛使的。P131

昨天新媳婦/新娘子害心口疼，手腳都發了涼/冷。P 189

《清文啓蒙》：“前日夜裏略受了些涼，這兩日身子很不受用。”

我這回是受著點兒涼，/受了點兒寒，覺著頭疼/覺得頭疼，渾身酸痛。《官話指南》

流 — 淌

我時常思想你，眼淚流/淌幹，因此瞎了雙眼。P 202

我脊樑上那個癩子，時刻往外流/淌膿。P 299

丟 — 掉

《官話指南》：丟了一掉了

北方說“丟”時，南方卻說“掉”。而南方的“丟”相當於北方的“扔”。《北京土話》(1991:98):“丟，失落也，遺失也。...北京用此字時極多。如失落物件曰‘丟了東西’。...”
《北京土話》(1991:97):“扔，今俗語則都是‘棄擲’的意思，與南方俗語之‘丟’字大致相同。如將物棄擲，曰‘扔了它’。”

許 — 配 P 185

支 — 撐

支 is used in the North, 撐 in the South. The former means to hoist. The latter more properly means to prop. P 72

捎 — 帶

捎 means, to bring , take or send along with, the implication being that the purpose of going is aside form the matter in question. It is not used in Southern Mandarin, where 帶 takes its place, although 帶 only serves to replace it in part. P 27

使 — 用

【注】：使 is very common in Northern Mandarin, but not in the South, where 用 is always used.

愛 — 好

我整天家/的就是愛/好替古人擔憂。P 299

4.2 北京口語地位升高，《官話類編》中出現一批北京話特徵詞

4.2.1 《官話類編》主要記載了當時的北京口語詞，另有少數是未見於諸北京話詞典的口語詞，為系統研究北京口語詞提供了較豐富的早期書面例證。

《官話類編》是以北京口語為主體的北京官話本教材。因而大量使用北京口語辭彙特徵的詞。它同南方官話、山東話在辭彙上的區別特徵明顯的。除上文我們列舉的大量例證外，我們還能隨文見到大量的北京口語辭彙。如：

(1) 打雜的：零工。

其餘做零碎事的，稱打雜的，或稱幫忙的就是叫一聲老張老李，也無不可。P572

(2) 打鳴兒：公雞啼叫。

媳婦多了，婆婆做飯/弄飯。公雞多了，不打/啼鳴。P 578

我們莊稼人夜裏若沒有公雞打鳴/啼鳴，怎能知道時候早晚呢？ P 578

(3) 嚼用：衣食費用。 你這二年在那裏念書，家裏也省好大的嚼用呢。P 239

(4) 架弄：折騰。 這幾年的生意不濟/好，又加上男婚女嫁，連三疊/帶四的辦事，實在夠我架弄的。P 568

(5) 目下：現在。

慕太太為自己不能生育，目下情願叫慕老爺買小婆子/個妾。P 335

(6) 上算：划算。 還是掛蚊帳上算。P 570

(7) 雙生：雙胞胎。 有一對雙生/雙抱身量和面貌都一模一樣。P 294

(8) 鄉勇（勇），地方非正規兵，單稱“勇”。

有些散勇偷了三百多杆洋槍，現在被官捉住了。P 274【注】：散勇 Scattered soldiers. Soldiers are often discharged far from home, and with little or no money. P 275

(9) 稀鬆，《北京話詞語》(2001:867)：表示對某種事物或情況的否定。

這張呈子雖是刀筆先生寫的，卻是王胖子的褲帶——稀鬆平常。P 612

(10) 仿字子，即影格：練字的本子。

請先生給我寫個仿格子/影本。P 62

按：仿格子，即影格 ying3 ko2，影印格子：影 ying，影子；引申為，顯露；格 ko，這裏指為引導而印下來的線。中國影格，是用線分隔漢字的排欄，學生練字時，把紙覆蓋在影格上。（自邇集聲調練習 158）又《正音咀華》卷三：“影格：字格。”

砌了一本仿，叫大學生起個影格，丟把與你，憑他倒下畫，豎下畫。(《醒世姻緣傳》卷 33, P 252)

(11) 康健：健康。 你的父母現在/下還康健哪？ P 335

(12) 二五眼：呆樣。

他那個二五眼的樣子，誰肯和他結親呢。 P 277

(13) 漢丈：身材。

他的漢丈也不很大，生的卻很魁偉魁偉/崐壯崐壯。 P 213

按：字又作：“漢仗”。起初我見他的時候兒，待人兒很親熱，又很爽快。相貌又體面，漢仗兒又魁偉，伶牙俐齒的，真會說話兒，我看著很羨慕他。【注】：漢仗 han chang, 身材，好人。(《自邇集》 230)

他生來得安靜，學問淵博，行動兒，漢仗兒，都出眾，差使上又勤。居家過日子，是一撲納心兒的勤儉。(《自邇集》 227)

再不想那等一個小小女子，有許大的聲名！偌大的神煞！只是我看那般人的漢仗氣概，大約本領也不弱，為何如此的敬重這位十三妹姑娘！是何原故呢？(《兒女英雄傳》第十一回)

還虧幾個老輩子的說：“放著你這樣一個漢仗，這樣一分膂力，去考武不好？為甚麼幹這不長進的營生呢？”(《兒女英雄傳》第十五回)

其他用例，如：見天（天天）、打尖（旅途上的簡短用餐）、架不住（奈何不了）、拉倒（算了，了結）、挪窩兒（挪移位子）、起根兒（原來，最初，從來，根本）。

4.2.2 《官話類編》中一批口語詞可以當作北京話特徵詞

李如龍（2001）指出：“方言特徵詞是表現該方言辭彙特徵的最重要的方言詞，它是不同方言之間辭彙上的區別特徵，即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞。”¹⁶ 有的特徵詞“在區內未必完全一致，外區方言也可能有交叉”，有的則具有極強的內部一致性與對外排他性。根據《官話類編》用詞異文狀況，我們認為《官話類編》雖然記載了大量官話不同地域的異地的同義詞，但是這些詞卻與正是北京官話詞與南方官話詞或山東官話詞的對照，反襯了北京官話詞的區域特徵。研究北京話方言特徵詞可

(16) 李如龍《論漢語方言特徵詞》，《中國語言學報》第 10 期，商務印書館，2001 年。

為北京方言分區提供依據，揭示方言間的親疏遠近關係，對於研究北京話辭彙史、北京方言辭彙的歷史層次也有重要意義。根據劉曉梅、李如龍（2003）的研究，上文中收錄的北京話口語詞在今天其他官話區還用的有：耗子、今兒、香胰子、多咱、消停、興許、瞅、出溜、晌飯、提溜、挑眼、備不住（保不住）、瓷實（結實；扎實）、從先、架不住、來勁、娘兒們、老爺子、咱、糟踐等等。介詞系統可以作為當時北京話特徵詞的有：趕、打、起、叫、給。

4.3 有助於我們瞭解百年前山東、南京、漢口、九江等地的漢語辭彙

《官話類編》是用英文注解了官話同義異詞現象，說明了地域特徵，對研究方言辭彙史有一定的證據價值。

參考文獻

- 徐世榮《北京土語辭典》，北京出版社，1990。
- 常錫楨編著《北京土話》，文津出版社，1992。
- 常瀛生【愛新覺羅·瀛生】著《北京土話中的滿語》，北京燕山出版社，1993年。
- 威妥瑪編著，張衛東譯《語言自邇集》北京大學出版社，2002年。
- 鱒澤彰夫編校《燕京婦語》，（日本）好文出版社，1992年。
- 《古本老乞大》，北京外國語大學出版社，2002年。
- 朴在淵、周發祥校注《你呢貴姓》、《學清》，韓國鮮文大學校中韓翻譯文獻研究所，2002年。
- 李在弘、金瑛校注《華音啟蒙諺解》，韓國鮮文大學校中韓翻譯文獻研究所，2002年。
- 梁承敏、樸在淵編《京語會話》，鮮文大學校中韓翻譯研究所，2004年。
- 傅民、高艾軍編《北京話詞語》，北京大學出版社，2001年。
- 齊如山《北京土語》，北京燕山出版社，1991年。
- 宋孝才《北京話語辭彙釋》，北京語言學院出版社，1987年。
- 陳剛編《北京方言詞典》，商務印書館，1985年。
- 金受申《北京話語彙》，商務印書館，增訂本，1965年。
- 徐世榮《北京土語辭典》，北京出版社，1990年。
- 齊如山《北京土話》，北京燕山出版社，1991年。
- 楊玉秀《老舍作品中的北京話詞語例釋》，北京大學出版社，1984年。
- 《醒世姻緣傳》，齊魯書社，1993年。
- Coblin, W. South, and Joseph A, Levi. *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703) — An English Translation of Arte De La Lengua Mandarinina.* John Benjamins Publisher Company, Amsterdam . 2000.
- 李如龍主編《漢語方言特徵詞研究》，廈門大學出版社，2002年。
- 六角恒廣 日本中國語教育史研究(王順洪譯)，北京:北京語言學院出版社年，1992年。
- 孟柱億 “《中國北方口語語法研究》在語法學上的意義”，李向玉、張西平、趙永新主編《世界漢語教育史研究》，澳門理工大學出版社，P 252-258。2005年。

張美蘭 《〈華語官話語法〉中語法問題分析》，《國際漢學》第十集，大象出版社，2004年。

張美蘭 掌握漢語的金鑰匙——論明清時期國外漢語教材特點，《國際漢學》第十二集，大象出版社。收入《世界漢語教育史研究——第一屆世界漢語教育史國際學術研討會論文集》，澳門理工學院出版社，2005年。

張美蘭 《傳教士利瑪竇的漢語學習與漢語研究》，商務印書館語言學出版基金第二次中青年語言學者論壇論文，2004年。

張美蘭 日本明治期間漢語教科書中的北京話口語詞，《南京師大人文學報》2007年第2期（待刊），2006年。

張美蘭、陳思羽 清末民初北京口語中的話題標記 —— 以 100 多年前後幾部域外漢語教材為例，《世界漢語教學》，2006年第2期。

張美蘭 從語法和辭彙層面看十九世紀幾部域外漢語教材的官話面貌，日本關西大學東西學術研究所、亞洲文化交流研究中心報告，2005年12月。

張衛東 《語言自邇集》的譯序，[英]威妥瑪著、張衛東譯 語言自邇集 —— 19世紀中期的北京話，北京大學出版社，2002年。

LEWI Working Paper Series

The LEWI Working Paper Series is an endeavour of LEWI to foster dialogues among institutions and scholars in the field of East-West studies.

Circulation of this series is free of charge. Feedback should be addressed directly to authors. Abstracts of papers can be downloaded from the LEWI web page (<http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/publications.html>); full text is available upon request.

1. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), *Both Sides, Now: A Sociologist Meditates on Culture Contact, Hybridization, and Cosmopolitanism*, English/38 pages, April 2002.
2. Mary Ann GILLIES (Simon Fraser University), *East Meets West in the Poetry of T. S. Eliot*, English/30 pages, April 2002.
3. 湯一介 (北京大學), 文化的互動及其雙向選擇: 以印度佛教和西方哲學傳入中國為例, 共 14 頁, 2002 年 7 月。
TANG Yijie (Peking University), *Cultural Interaction and the Bidirectional Option: The Introduction of Indian Buddhism and Western Philosophy into China as Examples*, Chinese/14 pages, July 2002.
4. Werner MEISSNER (Hong Kong Baptist University), *China's Response to September 11 and its Changing Position in International Relations*, English/15 pages, September 2002.
5. Janet Lee SCOTT (Hong Kong Baptist University), *Eastern Variations of Western Apprenticeship: The Paper Offerings Industry of Hong Kong*, English/30 pages, October 2002.
6. Alexius A. PEREIRA (National University of Singapore), *Sino-Singaporean Joint Ventures: The Case of the Suzhou Industrial Park Project*, English/32 pages, November 2002.
7. HO Wai Chung (Hong Kong Baptist University), *Between Globalization and Localization: A Study of Hong Kong Popular Music*, English/27 pages, January 2003.
8. 樂黛雲 (北京大學), 多元文化與比較文學的發展, 共 11 頁, 2003 年 2 月。
YUE Daiyun (Peking University), *Plurality of Cultures in the Context of Globalization: Toward a New Perspective on Comparative Literature*, Chinese/11 pages, February 2003.
9. XIAO Xiaosui (Hong Kong Baptist University), *The New-Old Cycle Paradigm and Twentieth Century Chinese Radicalism*, English/37 pages, February 2003.
10. George Xun WANG (University of Wisconsin Parkside), CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *Conflict and its Management in Sino-Foreign Joint Ventures: A Review*, English/34 pages, March 2003.
11. Charles MORRISON (East-West Center, University of Hawaii), *Globalization, Terrorism and the Future of East-West Studies*, English/20 pages, April 2003.
12. Ien ANG (University of Western Sydney), *Representing Social Life in a Conflictive Global World: From Diaspora to Hybridity*, English/13 pages, June 2003.

13. Renate KRIEG (University of Applied Sciences, Werderstr), *The Aspect of Gender in Cross-Cultural Management – Women’s Careers in Sino-German Joint Ventures*, English/23 Pages, June 2003.
14. Martha P. Y. CHEUNG (Hong Kong Baptist University), *Representation, Mediation and Intervention: A Translation Anthologist’s Preliminary Reflections on Three Key Issues in Cross-cultural Understanding*, English/29 pages, October 2003.
15. Yingjin ZHANG (University of California, San Diego), *Transregional Imagination in Hong Kong Cinema: Questions of Culture, Identity, and Industry*, English/14 pages, November 2003.
16. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Elvis, Allow Me to Introduce Myself: American Music and Neocolonialism in Taiwan Cinema*, English/29 pages, November 2003.
17. Tiziana LIOI (La Sapienza University, Rome), *T.S. Eliot in China: A Cultural and Linguistic Study on the Translation of The Waste Land in Chinese*, English/29 pages, November 2003.
18. Jayne RODGERS (University of Leeds), *New Politics? Activism and Communication in Post-Colonial Hong Kong*, English/17 pages, December 2003.
19. 鄭宏泰 (香港大學亞洲研究中心), 黃紹倫 (香港大學亞洲研究中心), *移民與本土：回歸前後香港華人身份認同問題的探討*, 共 35 頁, 2003 年 12 月。
Victor ZHENG (Centre of Asian Studies, The University of Hong Kong) and WONG Siu-lun (Centre of Asian Studies, The University of Hong Kong), *Immigrant or Local: A Study on Hong Kong Chinese Identity after Handover*, Chinese/35 pages, December 2003.
20. ZHANG Longxi (City University of Hong Kong), *Marco Polo, Chinese Cultural Identity, and an Alternative Model of East-West Encounter*, English/23 pages, March 2004.
21. CHUNG Ling (Hong Kong Baptist University), *The Pacific Rim Consciousness of American Writers in the West Coast*, English/18 pages, March 2004.
22. Dorothy Wai-sim LAU (Chu Hai College), *Between Personal Signature and Industrial Standards: John Woo as a Hong Kong Auteur in Hollywood*, English/27 pages, March 2004.
23. LO Kwai Cheung (Hong Kong Baptist University), *The Myth of “Chinese” Literature: Ha Jin and the Globalization of “National” Literary Writing*, English/21 pages, April 2004.
24. Bradley R. BARNES (University of Leeds) and Qionglei YU (Zhejiang University of Technology and Business), *Investigating the Impact of International Cosmetic Advertising in China*, English/11 pages, May 2004.
25. Timothy Man-kong WONG (Hong Kong Baptist University), *Local Voluntarism: The Medical Mission of the London Missionary Society in Hong Kong, 1842–1923*, English/36 pages, June 2004.
26. Ramona CURRY (University of Illinois at Urbana-Champaign), *Bridging the Pacific with Love Eterne: Issues in Early Crossover Marketing of Hong Kong Cinema*, English/36 pages, June 2004.

27. Leo DOUW (University of Amsterdam), *Embedding Transnational Enterprises in China during the Twentieth Century: Who's in Control?* English/32 pages, July 2004.
28. WANG Wen (Lanzhou University) and TING Wai (Hong Kong Baptist University), *Beyond Identity? Theoretical Dilemma and Historical Reflection of Constructivism in International Relations*, English/32 pages, August 2004.
29. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), *The Stranger's Plight, and Gift*, English/17 pages, September 2004.
30. Darrell William DAVIS (University of New South Wales), *Saving Face: Spectator and Spectacle in Japanese Theatre and Film*, English/26 pages, October 2004.
31. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University) and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *Conflict Management Strategies and Change in Sino-Japanese, Sino-Korean, and Sino-Taiwanese Joint Ventures in China*, English/38 pages, November 2004.
32. Yingjin ZHANG (University of California, San Diego), *Styles, Subjects, and Special Points of View: A Study of Contemporary Chinese Independent Documentary*, English/31 pages, December 2004.
33. Ashley TELLIS (Eastern Illinois University), *Cyberpatriarchy: Chat Rooms and the Construction of 'Man-to-Man' Relations in Urban India*, English/14 pages, January 2005.
34. Koon-kwai WONG (Hong Kong Baptist University), *The Greening of the Chinese Mind: Environmental Awareness and China's Environmental Movement*, English/21 pages, February 2005.
35. Jonathan E. ADLER (City University of New York), *Cross-Cultural Education, Open-mindedness, and Time*, English/17 pages, March 2005.
36. Georgette WANG (Hong Kong Baptist University) and Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Globalization and Hybridization in Cultural Production: A Tale of Two Films*, English/25 pages, April 2005.
37. Timothy Man-kong WONG (Hong Kong Baptist University), *Printing, Evangelism, and Sinology: A Historical Appraisal of the Sinological Publications by Protestant Missionaries in South China*, English/28 pages, May 2005.
38. Hanneke TEEKENS (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education, NUFFIC), *East West: at Home the Best?* English/19 pages, June 2005.
39. Yinbing LEUNG (Hong Kong Baptist University) *The "Action Plan to Raise Language Standards": A Response to the Economic Restructuring in Post-colonial Hong Kong*, English/28 pages, July 2005.
40. 陳國貴(香港浸會大學)、黎熙元(廣州中山大學)、陸何慧薇(香港浸會大學), *中國“三資”企業中的文化衝突與文化創新*, 共 19 頁, 2005 年 7 月。
 CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), LI Xiyuan (Sun Yat-sen University), and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *The Cultural Conflicts and Cultural Innovation of Sino-foreign Joint Ventures in China*, Chinese/19 pages, July 2005.

41. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University) and Odalia M.H. WONG (Hong Kong Baptist University), *Private and Public: Gender, Generation and Family Life in Flux*, English/21 pages, August 2005.
42. LEUNG Hon Chu (Hong Kong Baptist University), *Globalization, Modernity, and Careers at Work: Life Politics of Woman Workers in Hongkong-Shenzhen*, English/14 pages, August 2005.
43. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Cosmopolitan, Translated Man, or Stranger? Experimenting with Sociological Autobiography*, English/33 pages, September 2005.
44. CHUNG Po Yin (Hong Kong Baptist University), *Moguls of the Chinese Cinema – the Story of the Shaw Brothers in Shanghai, Hong Kong and Singapore, 1924-2002*, English/18 pages, October 2005.
45. Vivian C. SHEER (Hong Kong Baptist University) and CHEN Ling (Hong Kong Baptist University), *The Construction of Fear Appeals in Chinese Print OTC Ads: Extending the Four-Component Message Structure*, English/29 pages, November 2005.
46. 何平 (四川大學)、陳國貴 (香港浸會大學), 中外思想中的文化“雜交”觀念, 共 25 頁, 2005 年 12 月。
HE Ping (Sichuan University) and CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Hybridity: Concepts and Realities in China and the World*, Chinese/25 pages, December 2005.
47. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Innovation or Recycling? Mandarin Classics and the Return of the Wenyi Tradition*, English/22 pages, January 2006.
48. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University) and Leo DOUW (University of Amsterdam), *Differences, Conflicts and Innovations: An Emergent Transnational Management Culture in China*, English/25 pages, February 2006.
49. Eugene EOYANG (Lingnan University), *Of “Invincible Spears and Impenetrable Shield”: The Possibility of Impossible Translations*, English/10 pages, March 2006.
50. Thomas Y. T. LUK (The Chinese University of Hong Kong), *Adaptations and Translations of Western Drama: A Socio-cultural Study of Hong Kong Repertory Company’s Past Practices*, English/14 pages, April 2006.
51. CHEN Ling (Hong Kong Baptist University), *Traditional Chinese Value Orientations as Indigenous Constructs: A Confirmatory Factor Analysis*, English/21 pages, May 2006.
52. Paul HOCKINGS (United International College), Beijing Normal University/Hong Kong Baptist University, *Gaoqiao, a Second Look at a Well-Studied Yunnan Village*, English/13pages, June 2006.
53. Janet SALAFF (University of Toronto) and Arent GREVE (Norwegian School of Economics and Business Administration), *Chinese Immigrant Women: From Professional to Family Careers*, English/38 pages, July 2006.

54. 張美蘭 (清華大學), 美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻:《官話類編》
專題研究, 共 47 頁, 2006 年 8 月。
ZHANG Meilan (Tsinghua University), *A Study on Calvin Wilson Mateer's A Course of
Mandarin Lessons: Contributions of American Missionaries to the Study of Mandarin
Chinese in the Late 19th Century*, Chinese/47 pages, August 2006.
55. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Globalization, Localization, and
Hybridization: Their Impact on Our Lives*, English/22 pages, September 2006.
56. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Incriminating Spaces: Border
Politics of Mukokuseki Asia*, English/19 pages, October 2006.
57. Brenda ALMOND (University of Hull), *Conflicting Ideologies of the Family: Is the Family
Just a Social Construct?* English/20 pages, November 2006.
58. Brenda ALMOND (University of Hull), *Social Policy, Law and the Contemporary Family*,
English/32 pages, December 2006.
59. Brenda ALMOND (University of Hull), *Analysing and Resolving Values Conflict*,
English/18 pages, January 2007.

Submission of Papers

Scholars in East-West studies who are interested in submitting a paper for publication should send article manuscript, preferably in a WORD file via e-mail, to the Series Secretary's email address at lewi@hkbu.edu.hk or by post to 9/F., David C. Lam Building, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong. Preferred type is Times New Romans, not less than 11 point. The Editorial Committee will review all submissions and the Institute reserves the right not to publish particular manuscripts submitted. Authors should hear from the Series Secretary about the review normally within one month after submission.